

**МИРЗО УЛУҒБЕК НОМИДАГИ ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ
УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ

ФАИЗОВА ФЕРУЗА ШАКИРОВНА

**XVII АСР РОССИЯЛИК ЭЛЧИЛАРНИНГ ЎРТА ОСИЁ БЎЙИЧА
ҲИСОБОТЛАРИ ЛИНГВИСТИК МАНБА СИФАТИДА**

10.00.04 – Европа, Америка ва Австралия халқлари тили ва адабиёти

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PHD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент шаҳри – 2022 йил

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of philosophy (PhD) on philological
sciences**

Фаизова Феруза Шакировна

XVII аср россиялик элчиларнинг Ўрта Осиё бўйича ҳисоботлари
лингвистик манба сифатида..... 5

Фаизова Феруза Шакировна

Статейные списки российских посланников в среднюю азию XVII в. как
лингвистический источник..... 28

Faizova Feruza Shakirovna

Article lists of russian envoys to Central Asia in the XVII century as a linguistic
source50

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works52

**МИРЗО УЛУҒБЕК НОМИДАГИ ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ
УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ

ФАИЗОВА ФЕРУЗА ШАКИРОВНА

**XVII АСР РОССИЯЛИК ЭЛЧИЛАРНИНГ ЎРТА ОСИЁ БЎЙИЧА
ҲИСОБОТЛАРИ ЛИНГВИСТИК МАНБА СИФАТИДА**

10.00.04 – Европа, Америка ва Австралия халқлари тили ва адабиёти

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PHD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент шаҳри – 2022 йил

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида № В 2020.2. PhD /Fil 1286 рақам билан ҳисоботга олинган.

Диссертация Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон Миллий университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (nuu.md.uz) ҳамда «ZiyoNet» Ахборот-таълим порталида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Қулмаматов Дўсмамат Сағтарович
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Сафаров Шахриер Сафарович
филология фанлари доктори, профессор

Шаймерденова Нурсулу Жамалбековна
филология фанлари доктори, профессор (Қозоғистон Республикаси)

Етакчи ташкилот:

Алишер Навои номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил «__» _____ соат __ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 700174, Тошкент, Университет кўчаси, 4 уй (1-қават, 108-аудитория). Тел: (+99871) 227-12-24; (+99871) 227-10-59; факс: (+99871) 246-02-24; e-mail: nauka@nuu.uz).

Диссертация билан Ўзбекистон Миллий университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (__ рақами билан ҳисоботга олинган). Манзил: 700174, Тошкент шаҳри, Университет кўчаси, 4 уй. Тел: (+99871) 247-12-24.

Диссертация автореферати 2022 йил «__» _____ куни тарқатилди.
(2022 йил «__» _____ даги _____ рақамли реестр баённомаси).

А.Г.Шереметьева

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

Н. Абдуллаева

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш илмий котиби, филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

И.А. Сиддикова

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида бизгача етиб келган ва тиллар тарихини тадқиқ қилишда катта аҳамиятга эга бўлган ёзма расмий ҳужжатларини ўрганиш долзарб бўлиб ҳисобланади. Шу аснода, шуни таъкидлаш жоизки, ушбу ёдгорликларнинг аксарияти ўрганилмаган ва ўз тадқиқотчиларини кутмоқда. Улар орасида XVII асрда Россиянинг Шарқ мамлакатлари билан дипломатик муносабатларни акс эттирувчи расмий иш ҳужжатлар алоҳида диққатга сазовордир. Рус ва шарқ тилларининг ўзаро муносабати ва таъсири ҳақида қизиқарли маълумотларни ўз ичига олган уларнинг катта қисми Москвадаги Россия давлат қадимий ҳужжатлар архиви (РДКҲА) Элчилик девони фондларида сақланмоқда. Рус-шарқ тилларининг алоқаларини келиб чиқишини ўрганиш учун аҳамиятга эга бўлган ушбу ёзма ёдгорликларнинг аксарияти лингвистларнинг нуқтаи назари доирасидан четда қолмоқда.

Дунё тилшунослигида тил ва маданиятнинг ўзаро алоқаларига катта эътибор қаратилмоқда, тилга оид янги материал тадқиқи лингвомаданиятшунослик, нейролингвистика, этнолингвистика ва бошқа шу каби тилшуносликнинг йўналишларини пайдо бўлишига олиб келди. Улар қаторига ёзма ёдгорликларни илмий муомалага киритиш учун нашрга тайёрлаш ва келгусида тил материали сифатида ўрганиш билан шуғулланувчи лингвистик манбашуносликни киритиш мумкин. Шу сабабли лингвистика фанининг олдида турган вазифалардан бири – “россиялик элчиларнинг бадий-ҳикоя манбаи сифатида моддаларга ёки бандли топшириқларга батафсил жавобларини акс эттирувчи”¹ рус тез-ёзувида битилган ҳисоботларни, жумладан, XVII аср Россия элчилари Иван Хохловнинг Бухорога (1620-1622) (ССХ), Савин Горохов ва Анисим Грибовларнинг Хива ва Бухорога (1641-1643) (ССПСГ ва АГ), Борис ва Семён Пазухинларнинг Бухоро, Балх ва Урганчга (1669-1670) (ССП) қилган ташрифларига оид ўрганишдир. Кўриб чиқиладиган давр бўйича рус тилининг фонетик, лексик ва морфологик хусусиятларини тавсифлаш учун ушбу рус ёзма ёдгорликлардаги мавжуд қимматли маълумотларни лингвистик тадқиқ этиш муҳим аҳамияга эга.

Мамлакатимизда Хива ва Бухоро хонликларининг Россия билан муносабатларини акс эттирувчи россиялик элчиларнинг XVII аср Ўрта Осиё бўйича ҳисоботларини тарихини ўрганиш Москва девонхоналари подъячийлари (мирзалари) томонидан XVII асрда рус ва Ўрта Осиё расмий иш ҳужжатлари (туркий ёки форсийда²) учун хос бўлган лингвистик элементлардан фойдаланган ҳолда ёзилган элчилик ҳисоботларининг тузилиш тамойиллари ва тил хусусиятлари билан танишиш имконини беради. Бундай ёндашув “миллий ўзлигимизни англаш, Ватанимизнинг қадимий ва бой

¹ Кулмамаатов Д.С. Среднеазиатские дела Посольского приказа как источник для истории русского языка: Дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 1995. – Б. 189.

² Бу ҳақда батафсил қаранг: Кулмамаатов Д.С. Среднеазиатские дипломатические документы и их русские переводы XVII в. (Грамоты. Челобитные). – М.: МПГУ, 1994. – Б. 19–20.

тарихини ўрганиш, бу борада илмий-тадқиқот ишларини кучайтириш”³га хизмат қилади. Бинобарин, рус ва ўзбек халқлари ҳамда уларнинг тилларининг ўзаро таъсири тарихи билан бевосита боғлиқ бўлган ёзма ёдгорликларни ўрганишга жалб этиш ҳозирги замон ҳам рус, ҳам ўзбек тилшунослигининг долзарб муаммоларидан биридир. Ушбу масалани ҳал қилишда рус расмий иш ёзувлари ёдгорликлари, хусусан, XVII асрда Ўрта Осиёга келган Россия элчиларининг илгари ўрганилмаган ҳисоботларини тадқиқ қилиш диссертацион ишимизнинг долзарблигини белгилайди.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 24 майдаги ПҚ-2995-сон “Қадимий ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги, 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сон “Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида”ги Қарорлари ва 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги Фармони, шунингдек, мазкур соҳага тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналиши доирасида бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Европа ва Шарқ мамлакатларида бўлган Москва Руси элчиларининг ҳисоботлари қатор рус (А.Г.Брикнер, Н.Н.Оглоблин, М.П.Алексеев, Я.С.Лурье, Д.С.Лихачев, С.Д.Ледяева, Л.С.Андреева, А.М.Сабенина, Н.А.Казакова, О.В.Никитин, О.Н.Николаенко, Б.А.Куненков, О.А.Слугина, О.Г.Остапенко, Г.Н.Старикова⁴), ўзбек (Д.С.Қулмаматов, О.О.Чўпонов, О.Т.Хужанова,

³Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М. Мирзиёевнинг Олий Мажлисга мурожаатномаси. 2018 йил, 28 декабрь. [https://nrm.uz/content/doc=573929_o%E2%80%98zbekiston_respublikasi_prezidenti_shavkat_mirzиеevn_ing_oliy_majlisga_murojaatnomasi_\(2018_yil_28_dekabr\)&products=1_vse_zakonodatelstvo_uzbekistana](https://nrm.uz/content/doc=573929_o%E2%80%98zbekiston_respublikasi_prezidenti_shavkat_mirzиеevn_ing_oliy_majlisga_murojaatnomasi_(2018_yil_28_dekabr)&products=1_vse_zakonodatelstvo_uzbekistana) (мурожаат санаси: 15.01.2021)

⁴ Брикнер А.Г. Русские туристы – дипломаты в Италии в XVII столетии // Русский Вестник. – 1877. – Т. 128. № 3. – С. 5-44; 1877. – Т. 129. – № 4. – С. 560–607; 1877. – Т. 7. – С. 5-62 [Электронный ресурс] https://biblioclub.ru/index.php?page=author_red&id=2275 (мурожаат санаси: 21.04.2021); Оглоблин Н. Н. Сибирские дипломаты XVII века (посольские «статейные записки») // Исторический вестник. – 1891. – Т. 46. – № 10. – С. 156–171. [Электронный ресурс]. <https://e.lanbook.com/reader/book/56530/> (мурожаат санаси: 25.04.2021); Алексеев М.П. Английский язык в России и русский язык в Англии // Учёные записки ЛГУ. Серия филологических наук. – Л.: ЛГУ, 1944. – Вып. 9. – С. 77–137; Лурье Я.С. Путешествия русских послов XVI–XVII вв. Статейные списки. – М.–Л.: Изд-во АН СССР, 1954. – С. 326; Лихачёв Д.С. Повести русских послов как памятки литературы // Путешествия русских послов XVI–XVII вв. Статейные списки. – М.; Л., 1954. – С. 319–346; Ледяева С.Д. Из истории лексики средств передвижения в русском языке (на материале статейных списков русских послов XVI–XVII вв. // Учёные записки Кишинёвского университета. – Кишинёв, 1962. – Т. 49. – Вып. 1 (филологический). – С. 31–42; Андреева Л.С. К вопросу о развитии форм на -у в

А.Э.Худайкулов⁵), қозоқ (И.А.Юрицина⁶) ва литва (Л.Гарбуль⁷) тилшуносларининг лингвистик тадқиқотлари объекти бўлган. Аммо XVII аср Ўрта Осиё бўйича россиялик элчиларнинг ҳисоботлари лингвистик планда чуқур тадқиққа жалб қилинмаган.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Ўзбекистон Миллий университети илмий-тадқиқот ишлари

родительном падеже единственного числа существительных мужского рода (на материале русской дипломатической переписки XVI–XVII веков) // Сборник аспирантских работ. Филология. – Казань, 1966. – С. 49–67; Она же. Форма имён существительных в дипломатической корреспонденции Московской Руси (на материале статейных списков XVI–XVII вв.): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Казань: КазГУ, 1969. – 24 с.; Сабенина А.М. Из наблюдений над дипломатической лексикой статейных списков // Вестник МГУ (сер. Филолог). – 1971. – № 3. – С. 53–64; Она же. Статейные списки и их значение для истории русского языка // Русский язык. Источники для его изучения. – М.: Наука, 1971. – С. 59–84; Она же. Лексика сферы дипломатических отношений в русском языке XVII в. (по материалам статейных списков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1971. – 22 с.; Она же. К изучению лексики дипломатических документов XVII в. // Филологические науки. – 1974. – № 6. – С. 89–94; Казакова Н.А. Статейные списки русских послов в Италию как памятник литературы путешествий (середины XVII в.) // Труды Отдела древнерусской литературы. – Л., 1988. – Т. XLI [Электронный ресурс] <http://odrl.pushkinskiydom.ru/LinkClick.aspx?fileticket=tMZbEuykXiW%3D&tabid=2287> (мурожаат санаси: 20.04.2021 г.); Никитин О.В. Деловая письменность в истории русского языка (XI–XVIII вв.): Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 2004. – С. 15. [Электронный ресурс] file:///C:/Users/User/Downloads/autoref-delovaya-pismennost-v-istorii-russkogo-yazyka-XI-XVIII_vv.pdf; (мурожаат санаси: 24.04.2021); Николаенко О.Н. К вопросу о становлении жанра травелога в литературе XVI–XVII вв. субъективное начало в «Статейных списках» Д.Лихачева. // Вестник Томского государственного университета, 2014. – № 379. – С. 24–27; Куненков Б.А. Посольский приказ в 1613–1645 гг.: структура, служащие, делопроизводство: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Брянск, 2007. – 586 с.; Слугина О.А. Статейные списки русских посольств в Китай XVII в. в аспекте лингвистического источниковедения // Документ как социокультурный феномен. Сборник материалов IV Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (г. Томск, 29–30 октября 2009 г.). – Томск, 2010. – С. 338–341; Вафин Б.Д. Язык документов, связанных с русско-восточными взаимоотношениями XVII века: жанрово-стилистический, историко-лексикологический и лингвографический аспекты: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Казань, 2013. – 22 с.; Николаенко О.Н. К вопросу о становлении жанра травелога в литературе XVI–XVII вв. субъективное начало в «Статейных списках» Д.Лихачева // Вестник Томского государственного университета. – 2014. – № 379. – С.24–27; Остапенко О.Г. Сравнительно-сопоставительный анализ дипломатической и административной терминологической лексики (на основе документов дипломатических контактов России и Англии XVI–XVII веков): Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2015. – 160 с.; Старикова Г.Н. Посольские отчеты XVII в.: жанровое разнообразие, лингвистическая содержательность. // Вестник Томского государственного университета. – 2015. – № 1 (33). Филология. – С. 51–65.

⁵ Кулмаатов Д.С. Среднеазиатские дипломатические документы и их русские переводы XVII в. (Грамоты. Челобитные). – М.: МПГУ, 1994. – 16 с.; Он же. Среднеазиатские дела Посольского приказа как источник для истории русского языка: Дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 1995. – С. 189–200; Он же. Лингвотекстологическое исследование статейных списков русских посланников в Хиву и Бухару в XVII в. // Восток – Oriens. – М.: Наука, 2000. – №5. – С. 50–51; Чупонов О.О. Язык посольских книг по связям России с Хивой и Бухарой в XVII в.: Автореф. дисс. ... д-ра наук (DSc) по филол. наукам. – Ташкент, 2019. – С. 7, 38; Хужанова О.Т. Восточные экзотизмы в памятниках русской деловой письменности XVI–XVIII вв.: Автореф. дисс. ... д-ра философ. (PhD) по филол. наукам. – Ташкент, 2020. – С. 14, 34–35; Худайкулов А.Э. Английские заимствования в деловых документах русского и узбекского языков (истоки и современное состояние): Автореф. дисс. ... д-ра философ. (PhD) по филол. наукам. – Ташкент, 2020. – С. 14, 20; Он же. Семантическая адаптация некоторых английских заимствованных слов в русских письменных памятниках XVII–XIX вв. // Вестник Челябинского государственного университета. – 2011. – № 28 (243). Филология. Искусствоведение. – С. 134–138.

⁶ Юрицина И.Ю. Статейные списки в системе письменности русского литературного языка конца XVI – начала XVII вв. (историко-лингвистический аспект): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Алматы, 2000. – 22 с.

⁷ Гарбуль Л. Семантические полонизмы в русском приказном языке первой половины XVII века: Дисс. ... д-ра филол. наук. – Вильнюс: Изд-во Вильнюс. ун-та, 2009. – С. 68, 69, 70, 286, 480. [Электронный ресурс]. <file:///C:/Users/User/Downloads/1869170.pdf> (мурожаат санаси: 24.04.2021).

режаларига мувофиқ “Тил ва матнда лисоний бўлмаган воқеликнинг акс этиши” мавзуси доирасида бажарилган.

Диссертациянинг мақсади россиялик элчиларнинг XVII аср Ўрта Осиё бўйича ҳисоботлари матнларини лингвистик-фонетик, лексик ва морфологик мазмунини тадқиқ қилишдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

рус тили тарихи соҳасида россиялик элчиларнинг XVII аср Ўрта Осиё бўйича ҳисоботларини тадқиқ этиш масаласини назарий ва амалий жиҳатдан энг муҳим ютуқларини кўрсатиш;

лингвистик манбашунослик нуқтаи назаридан таҳлил қилинаётган ҳисоботларнинг яратилиш тарихини аниқлаш ва тузилишини тавсифлаш;

кўриб чиқиладиган ҳисоботлар матнларининг лексик хусусиятларини тадқиқ қилиш;

ўрганиладиган ҳисоботлар матнларининг фонетик ва морфологик ўзгарувчанлигини таҳлил қилиш.

Тадқиқот объектини рус тез-ёзувида битилган россиялик элчилар Иван Хохловнинг Бухорога (1620-1622), Савин Гороховнинг ва Анисим Грибовларнинг Хива ва Бухорога (1641-1643), Борис ва Семён Пазухинларнинг⁸ Бухоро, Балх ва Урганчга (1669-1670) ташрифлари борасидаги ҳисоботларининг қўлёзма матнлари ташкил этади.

Тадқиқот предметини россиялик элчиларнинг XVII аср Ўрта Осиё бўйича ҳисоботлари матнларининг лексик хусусиятлари, фонетик ва морфологик мазмундорлиги ташкил қилади.

Тадқиқот усуллари юқоридаги вазифалар билан белгиланади. Лингвистик таҳлил учун қуйидаги усуллар танланди: тавсифлаш, қиёслаш, чоғиштириш, контекстуал таҳлил усули, статистик ҳисоб-китоблар (ҳисоботларда лексик бирликлардан фойдаланиш частотасини таҳлил қилиш).

Тадқиқотнинг илмий янгилиги:

илмий адабиётлар таҳлили асосида рус тили тарихини ўрганиш учун XVII аср рус тез-ёзувида ёзилган россиялик элчиларнинг XVII аср Ўрта Осиё бўйича ҳисоботларини лингвистик жиҳатдан тадқиқ қилишнинг ўзига хос аҳамияти исботланган;

катта ҳажмдаги матн материалида россиялик элчиларнинг XVII аср Ўрта Осиёга бўйича ҳисоботларидаги мавжуд рус дипломатик нутқининг хусусиятлари – формулярлар, лексик таркиб, сўз шакллари, турғун ва турғун бўлмаган сўз бирикмалар, бир қолипдаги расмий-иш юритиш иборалари далилланган;

таҳлил қилинаётган ҳисоботлар матнларида рус тилининг тарихий луғатларида қайд этилмаган, рус тарихий лексикологиясининг назарий

⁸ «Пазухинлар – Литвани 1469 йилда Москва буюк князи Иван III га хизмат қилиш учун тарк этган Федор Пазуха авлодидан бўлган задагонлар оиласи. ... 1669-73 йилларда амакиваччаси Борис Андреевич раҳбарлигида Ўрта Осиёга амалга оширилган элчилик ташрифиди делегация раҳбари ўринбосари лавозимида иштирок қилган» // Энциклопедия / Пазухини – [Электронный ресурс] [http:// enc.cap.ru/?lnk=3799&t=publ](http://enc.cap.ru/?lnk=3799&t=publ) (мурожаат санаси: 23.05.2021)

муаммоларини ишлаб чиқиш учун бой материал бўлган рус ва чет тилларга оид лексик birlikлар далилланган;

кўриб чиқиладиган XVII аср рус тез-ёзувида ёзилган ҳисоботлар материалларида кўрсатилган даврдаги рус расмий иш ёзуви нормалари шаклланишининг ўзига хос хусусиятларини намойиш қиладиган бир хил – унли ва ундош ҳарфларни қаторда, сатр устида ёзиш каби фонетик ва отларнинг грамматик шакллари ва келишиқ кўшимчалари, сифатларнинг кўшимчалари ва суффиксларини, феъл ва сифатдош шакллари каби морфологик вариантлар асосланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

XVII аср россиялик элчилар ҳисоботларини тадқиқ қилишнинг назарий ва амалий усулларини қўллаш асосида ҳисоботларнинг лингвистик мазмундорлиги билан жанр алоқадорлиги очиқ берилган;

XVII аср иш юритиш ҳужжатларини расмийлаштириш ва тўлдириш хусусиятларига экстралингвистик ва ички тил омиллари таъсирини кўрсатишга имкон берадиган россиялик элчилар ҳисоботларининг комплекс таҳлили ўтказилган;

кўрсатилган даврда рус тилининг фонетик, лексик, грамматик хусусиятларини аниқлаш учун россиялик элчиларнинг XVII аср Ўрта Осиё бўйича ҳисоботларини ўрганишнинг аҳамияти тавсифланган;

россиялик элчиларнинг XVII аср Ўрта Осиё бўйича ҳисоботлари матнларида қўлланилган шарқона лексик ўзлашмаларнинг таркиби ва семантикаси аниқлаган;

олий ўқув юрларида рус тили тарихи дарсларида россиялик элчиларнинг XVII аср Ўрта Осиё бўйича ҳисоботлари матнларидан фойдаланиш усуллари ишлаб чиқилган.

Илмий тадқиқот натижаларининг ишончлилиги архив материаллари – XVII аср рус тез-ёзувида ёзилган россиялик элчиларнинг XVII аср Ўрта Осиё бўйича ҳисоботларидан, замонавий тилшунослик назариялари – лингвистик манбашунослик (манбаларни лингвистик фактлар: лексик, фонетик, морфологик, шунингдек, тил ҳодисаларининг ташқи белгилари – графика, орфография билан боғлиқ бўлган лингвистик информативликни ўз ичига олган мазмуни нуқтаи назаридан ўрганиш) ва лингвистик герменевтика (матн таҳлили – қўлёзма ва босма), республика ва хорижий журналларда мақолалар чоп этиш, илмий хулосалар ва тавсиялар ишлаб чиқиш амалиётида фойдаланиш мумкинлиги, ваколатли органлар томонидан олинган натижаларни тасдиқланганлиги билан асосланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Диссертациянинг илмий аҳамияти шундаки тадқиқот натижалари XVII аср россиялик элчиларининг ҳисоботини ўрганишда, рус тилининг тарихий луғатларини тузишда фойдаланиш мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқотнинг амалий аҳамияти унинг натижаларидан олий таълим тизимида “Рус тили тарихи” назарий курсини ўқитишда ҳамда лингвистик манбашунослик бўйича махсус курслардан маъруза ўқишда ва семинар

дарсларни ўтказишда, диссертация ва монографиялар ёзишда фойдаланиш имконияти билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Қадимги рус қўлёзма иш ҳужжатлари, хусусан, россиялик элчиларнинг XVII аср Ўрта Осиё бўйича ҳисоботлари таҳлили илмий тадқиқот натижалари билан боғлиқ:

илмий адабиётлар таҳлили асосида рус тили тарихини ўрганиш учун XVII аср рус тез-ёзувида ёзилган россиялик элчиларнинг XVII аср Ўрта Осиё бўйича ҳисоботларини лингвистик жиҳатдан тадқиқ қилишнинг ўзига хос аҳамияти бўйича олинган илмий натижалардан Ўзбекистон рус маданий маркази томонидан рус тили ўқитувчилари малакасини ошириш мақсадида ташкил этилган фестивал доирасида Тошкент ва Тошкент вилоятида “Ўзбекистон – умумий уйимиз” мавзусида ўтказилган илмий семинарда фойдаланилган (Ўзбекистон рус маданий марказининг 2020 йил 22 январдаги 02-11-сон маълумотномаси). Натижада бу XVII аср рус расмий ёзма ёдгорликларини ўрганиш бўйича илмий-тадқиқотларни олиб боришда кидирув ишларини кучайтириш имконини берган;

катта ҳажмдаги матн материалида россиялик элчиларнинг XVII аср Ўрта Осиёга бўйича ҳисоботларидаги мавжуд рус дипломатик нутқининг хусусиятлари – формулярлар, лексик таркиб, сўз шакллари, турғун ва турғун бўлмаган сўз бирикмалар, бир қолипдаги расмий-иш юритиш иборалари бўйича илмий хулосалардан Ўзбекистон рус маданий маркази томонидан ташкил этилган “Рус тили ва адабиётини ўқитишда янги технологиялар” тадбири доирасида фойдаланилган (Ўзбекистон рус маданий марказининг 2021 йил 1 апрелдаги 02-55-сон маълумотномаси). Натижада тадқиқот натижалари тингловчиларга рус тили тарихи бўйича билимларини чуқурлаштириш ва рус ёзма ёдгорликлари матнларини таҳлил қилишда мустақил фикрлаш кўникмаларини ошириш имконини берган;

таҳлил қилинаётган ҳисоботлар матнларида рус тилининг тарихий луғатларида қайд этилмаган, рус тарихий лексикологиясининг назарий муаммоларини ишлаб чиқиш учун бой материал бўлган рус ва чет тилларга оид лексик бирликлар юзасидан олинган илмий-назарий хулосалардан “Чегара билмас рус адабиёти ва маданият” халқаро лойиҳасида фойдаланилган (Россотрудничествонинг Ўзбекистон Республикасидаги ваколатхонасининг 2020 йил 19 мартдаги 59-сон маълумотномаси). Натижада тақдим этилган натижалар дипломатик лексемаларнинг семантикаси ҳамда рус тили тарихий луғатларида қайд этилишини аниқлаштири имконини берган;

кўриб чиқиладиган XVII аср рус тез-ёзувида ёзилган ҳисоботлар материалида кўрсатилган даврдаги рус расмий иш ёзуви нормалари шаклланишининг ўзига хос хусусиятларини намоёни қиладиган бир хил – унли ва ундош ҳарфларни қаторда, сатр устида ёзиш каби фонетик ва отларнинг грамматик шакллари ва келиш қўшимчалари, сифатларнинг қўшимчалари ва суффиксларини, феъл ва сифатдош шакллари каби морфологик вариантлар бўйича илмий-назарий хулосалардан ИТД-1-107 рақамли “Хорижий (рус, немис, француз) тиллар бўйича ўқитувчи кадрлар ва мутахассис-филологлар тайёрлайдиган олий таълим муассасаларида узвийлик

хамда узлуксизни таъминловчи, ўзбек реалияларини акс эттирувчи ўқув-услубий мажмуалар ва уларнинг электрон версияларини яратиш” фундаментал лойиҳасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2021 йил 19 июлдаги 89-02-303-сон маълумотномаси). Натижада, тақдим этилган хулосалардан XVII аср рус тили луғатига чет тиллардан кириб келган лексик бирликларнинг семантикаси, вақти, ўтиш йўллари ҳамда уларни рус расмий ёзма ёдгорликлар матнларида ва лексикографик манбаларида қайд этилишини аниқлаштиришга имкон берган;

XVII аср Россиянинг Хива ва Бухоро хонликлари билан дипломатик алоқаларини акс эттирувчи россиялик элчиларнинг Ўрта Осиё бўйича ҳисоботларининг илмий материалларидан “Ишонч” телеканалда намоиш этилган “Ёшлар тарбиясида фаннинг роли” телекўрсатувида фойдаланилган (Сурхондарё вилояти “Ишонч” телерадиокомпаниясининг 2021 йил 28 августдаги 213-сон маълумотномаси). Натижада ушбу телекўрсатув учун тайёрланган материалларнинг илмий-оммабоплиги таъминланган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари илмий маъруза кўринишда 10 та халқаро ва 12 та республика илмий-амалий анжумаларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 26 та илмий мақола чоп этилган бўлиб, шулардан Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссияси томонидан докторлик диссертацияларининг асосий илмий натижаларини эълон қилиш учун тавсия этилган илмий нашрларда 4 та мақола, жумладан, 2 таси республика ва 2 таси хорижий илмий журналларда чоп этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация иши кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан ва иловадан иборат бўлиб, асосий ҳажми 148 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Ишнинг Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги асосланади, мақсад ва вазифалар, тадқиқот объекти ва предмети тавсифланади. Тадқиқотнинг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялари ривожланишининг асосий йўналишларига мувофиқлиги кўрсатилган, диссертациянинг амалий натижалари ва илмий янгилиги баён этилган, олинган тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган. Амалга оширилган тадқиқот натижалари, материалларнинг апробацияси, нашр этилган ишлар ва диссертациянинг тузилиши ҳақида маълумотлар келтирилган.

Диссертация ишининг **биринчи боби “Элчилик ҳисоботларини ўрганилиш тарихи”** россиялик элчиларнинг XVII аср Ўрта Осиёга қилган ташрифлари бўйича ҳисоботлари тарихини ўрганишга бағишланган.

Москва Руси давридаги рус расмий ёзуви ёдгорликларини тадқиқ қилиш аслида ўтган асрнинг иккинчи ярмида рус тилшуносларидан бири С.И. Котков⁹ туфайли бошланган. Бу ўринда асосий эътибор, жумладан, россиялик элчиларнинг Шарқ мамлакатларидаги ҳисоботларини ўрганишга қаратилган Бу борада А.М. Сабенина, Д.С. Қулмаматов, И.Ю. Юрицина, О.А. Слугина, Г. Н. Старикова ва бошқаларнинг лингвотекстологик асарлари катта аҳамиятга эга.

А.М.Сабенинанинг “Лексика сферы дипломатических отношений в русском языке XVII в. (по материалам статейных списков)” номли номзодлик диссертациясида дипломатия соҳасида иш билан банд бўлган шахсларнинг исм-шарифлари, дипломатик ёзишмаларга оид ҳужжатларининг номлари кўриб чиқилган. Муаллиф катта миқдордаги фактик материал асосида рус элчилари ҳисоботларининг келиб чиқиши, тузилиши, шакллари, лексик ва грамматик хусусиятларини таҳлил қилган¹⁰.

Д.С. Қулмаматовнинг докторлик диссертацияси параграфларидан бирида А.М.Сабенина ишида келтирилган маълумотлар тўлиқ эмаслиги кўрсатилган. У, хусусан, Иван Хохловнинг Бухорога (1620-1622), Савин Горохов ва Анисим Грибовларнинг Хива ва Бухорога (1641-1643), Борис ва Семён Пазухинларнинг Бухоро, Балх ва Урганчга (1669-1670) қилган ташрифлари бўйича ҳисоботларни таҳлил қилмаган¹¹.

И.Ю.Юрицинанинг «Статьейные списки в системе письменности русского литературного языка конца XVI начала XVII вв. (историко-лингвистический аспект)» мавзуйидаги номзодлик диссертацияси ҳисоботлар матнларини кўриб чиқишга бағишланган¹². Лекин, афсуски, муаллиф ўша даврдаги рус тилининг шаклланиши ва ривожланишида ҳисоботларнинг аҳамиятини кўрсата олмаган, чунки тадқиқотга жалб қилинган материал лингвистик манбашунослик нуқтаи назаридан таҳлил қилинмаган, фақат баён қилинган холос.

Россиянинг Шарқ мамлакатларига юборилган элчиларнинг ҳисоботлари нафақат диссертацияларда, балки тилшуносларнинг кўплаб илмий мақолаларида ҳам таҳлил қилинган.

XVII асрда Хитойга борган россиялик элчилар И.Петлин, Ф.И.Байков, Н.Г.Спафарийлар ҳисоботларининг айрим парчалари лингвистик манба сифатида О.А.Слугинанинг «Статьейные списки русских посольств в Китай XVII в. в аспекте лингвистического источниковедения» ва «Номинативные сферы в обозначении неизвестного как проявление личностного начала (на материале статейных списков XVII века)» мақолаларида тадқиқ қилинган. Аммо шуни таъкидлаш керакки, биринчи ишда жалб қилинган манбаларнинг

⁹ Котков С. И. Лингвистическое источниковедение и история русского языка. – М.: Наука. – 1980. – 293 с.

¹⁰ Сабенина А.М. Лексика сферы дипломатических отношений в русском языке XVII в. (по материалам статейных списков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1971. – 22 с.

¹¹ Кулмаатов Д.С. Среднеазиатские дела Посольского приказа как источник для истории русского языка: Дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 1995. – С. 190–191.

¹² Юрицина И.Ю. Статьейные списки в системе письменности русского литературного языка конца XVI начала XVII вв. (историко-лингвистический аспект): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Алматы, 2000. – 22 с.

лингвистик мазмуни очиб берилмаган, иккинчисида эса муаллиф XVII асрдаги Россия ва Хитой давлатларининг ўзаро муносабати контекстида шахс тамойилини намоён қилиб, элчи ҳисоботидаги номаълум номинация муаммосини ҳал қилишга мувафақ бўлган, бу ерда унга номаълум маданий маконни ўзлаштиришда рус саёҳининг лисоний шахс хусусиятлари яққол кўрсатиб берилган¹³.

Н.Старикованинг «Посольские отчеты XVII в.: жанровое разнообразие, лингвистическая содержательность» мақоласи рус элчиларининг хориж саройлари – Ф.И.Байковнинг Хитой, Ф.А.Головиннинг Хитой ва Манчжурия, И.Микулиннинг Англия, А.А.Матвеевнинг Франция ва Голландия, Иван Хохловнинг XVII асрда Бухоро ва Хива бўйича ҳисоботларини лингвистик тавсифига бағишланган¹⁴. Бу мақолада кўрсатилган манбалар матнларининг лексик, грамматик ва стилистик хусусиятлари қараб чиқилган.

Шундай қилиб, юқоридаги илмий ишларнинг таҳлили россиялик элчиларнинг XVII асрда Ўрта Осиёга қилган сафарлари бўйича ҳисоботлари лингвистик манба сифатида махсус тадқиқ қилинмаганлигини кўрсатди.

Қадимги ёзма ёдгорликларни ўрганиш одатда уларнинг ҳар бирини келиб чиқиши ва мавжудлигини аниқлашдан бошланади, чунки улар маълум бир даврдаги тил ҳодисалари тарихига оид ишончли фактларни олиш имконини беради¹⁵.

Таъкидлаш жоизки, биз тадқиқ этаётган россиялик элчиларининг XVII асрда Ўрта Осиёга қилган ташрифлари бўйича ҳисоботлари ушбу манбалар матнларининг дастлабки талқинини яратиш вақтини кўрсатадиган ёзувларни ўз ичига олади¹⁶.

Иван Хохлов ҳисоботининг кундалик ёзувларида мавжуд бўлган материаллар мос равишда турли йилларда ёзилган: 1. «...А посыла^н Иванъ Хо^хловъ ѿт г^дря цр^а и великого кн^ззя Михаила Федоровича всеа Р^исиі к б^ухарском^у Имамк^уле ц^арю в посла^нниках а отп^ущен в •Р^ус^ии»

¹³ Слугина О.А. Статейные списки русских посольств в Китай XVII в. в аспекте лингвистического источниковедения // Документ как социокультурный феномен. Сборник материалов IV Всероссийской научно–практической конференции с международным участием (г. Томск, 29 – 30 октября 2009 г.). – Томск, 2010. – С. 338–341; Она же. Номинативные сферы в обозначении неизвестного как проявление личностного начала (на материале статейных списков XVII века) // Вестник НГУ. Серия: История, филология. Т. 10. Выпуск 9. – Новосибирск, 2011. – С. 40–44. [Электронный ресурс] <https://lib.nsu.ru/xmlui/handle/nsu/4919> (мурожаат санаси: 30.04.2021).

¹⁴ Старикова Г.Н. Посольские отчеты XVII в.: жанровое разнообразие, лингвистическая содержательность // Вестник Томского государственного университета. Филология. – Томск: Грамота, 2015. – № 1 (33). – С. 51–62.

¹⁵ Кулмаматов Д.С. Среднеазиатские дипломатические документы и их русские переводы XVII в. (Грамоты. Челобитные). – М.: МПГУ, 1994. – С. 25.

¹⁶ М.Н.Тихомиров ва А.В.Муравьевлар таъкидлаганларидек, “Дунё яратилишидан то ... гача бўлган ҳисоб одатда 5508 йилни айириш йўли билан ҳисобланади. Воқеа содир бўлган ой кўрсатилган ҳолларда, бу ҳисоб-китобга аниқлик киритилади. Агар воқеа 1 январдан 31 августгача содир бўлган бўлса, у ҳолда 5508 йил, агар воқеа 1 сентябрдан 31 декабргача содир бўлган бўлса, 55 09 йил айрилади. Айтилиши, ҳужжатда 2 декабрь 7150 кўрсатилган бўлсин. Бу ҳолда 5509 йилни айириб, 1641 чиқарилади. Агар, масалан, ўша йилнинг 5 июлида 7150 кўрсатилган бўлса, 5508 ни айириш керак ва сиз 1642 ни оласиз”. (Тихомиров М.Н., Муравьев А.В. Русская палеография. – М.: Высшая школа, 1966. – С. 267).

(яъни 128 – 1620 й. – Ф. Ф.) м г^ду...»¹⁷. 2. «...И жи^ли де они в Бухарехъ с техъ местъ какъ приехали ис Шама^рхани (хозирда Самарканд – Ф. Ф.) •S&• (яъни 6 – Ф. Ф.) н^дли ждали Буха^рсков^ω посла Ада^мба^и а пошли и³ Бухар в^ω •P&Л• (яъни 130 – 1621 й. – Ф. Ф.) м г^ду сентябр" •Г&И• (яъни 13 – Ф. Ф.) числ^ω...» (ССХ, л. 1).

Анисим Грибовнинг (1641–1643) кундалик ёзувлари ўрганилганда, уларда ҳам топширик қайси вақтда амалга оширилгани аниқланди: 1. «...И г^сдрва посланника Савина Горохова с товарищи и юргенского Исфендияра царя п^ωсловъ бо^г перене^с море^м на кабыклеиское пристанище сдраво того^ж •P&Н•^г (яъни 150 –1642 й. – Ф. Ф.) году маия въ •E&И• (яъни 15 – Ф. Ф.) д^е...»¹⁸. 2. «...И г^сдрвъ посланни^к и^х полонянико^в к себ^h приня^л и жи^л в Хиве шесть неде^л а и³ Хивы по^нха^л •P&НВ• году (яъни 152 –1643 й. – Ф. Ф.) сентября въ •K&E• (яъни 25 – Ф. Ф.) д^е...» (ССХ, л. 149).

Борис ва Семён Пазухин (1669-1670) ҳисоботлари матнида мавжуд тўғридан-тўғри кўрсатмалар ва маълумотлар унинг асл нусхаси ҳам уларнинг ташрифи пайтида яратилганлигини кўрсатади: 1. «...А с Москвы пошли Борис с товарищи во •P&OЗ•^м (яъни 177–1669 й. – Ф. Ф.) го^ду июня въ •Л&• (яъни 30 – Ф. Ф.) д^е а шли Мо^сквою рекою и Окою и Волгою бе³ простою а в Казань пришли июля въ •K&• (яъни 20 – Ф. Ф.) д^е ...» (ССП, л. 3). 2. «...•P&OИ•^г (яъни 178 – 1670 й. – Ф. Ф.) июня въ •И&• (яъни 8 – Ф. Ф.) де пошли Борисъ с товарищи о^т Хиви^нского караулу к Бухарамъ и пустою степью шли •I&• (яъни 10 – Ф. Ф.) дни^щ ...» (ССП, л. 34).

Иван Хохлов, Савин Горохов ва Анисим Грибовлар, Борис ва Семён Пазухинларнинг ҳисоботлари матнларининг мазмуни дастлабки кундалик ёзувлар Россия ва Ўрта Осиё шаҳарлари ва қишлоқларига ташрифлар пайтида олиб борилганлигидан дарак беради. Юқорида таъкидланганидек, улар элчи бошчилигидаги гуруҳ таркибига киритилган подъячийлар (мирзалар), баъзан эса элчиларнинг ўзлари томонидан расмийлаштирилган.

Санаб ўтилган ҳисоботларнинг асл нусхалари билан бевосита ишлаган Д.С.Кулмаматов шуни кўрсатадики, улар “дастлаб элчиларнинг подъячийлари (мирзалари), баъзан эса элчиларнинг ўзлари томонидан кундалик ёзувлар кўринишида тузилган. Уларнинг якуний матни эса Элчилик девони

¹⁸ РГАДА, ф. 109, оп. 1, 1622 г., д. 1, л. 1. – "Сборник князя Хилкова" тўпламида нашр қилинган (СПб., 1879. – С. 388 – 424).

¹⁷ XVII асрга оид русча матнлар сатрусти ва қискартирилган ёзувлар сақланиб қолган ҳолда “ижица” графикаси орқали берилди. Ракамларнинг ҳарф белгилари катта ҳарфлар билан берилди ва замонавий хронологияга ўгирилганда ракамлар билан кўпайтирилади. Шахсни билдирувчи атоқли отлар ва географик номлар матндаги имлога мувофиқ ёзилади.

¹⁸ РГАДА, ф. 134, оп. 1, 1641 г., д. 2, л. 92. Ўз вақтида йўқолган деб ҳисобланган ушбу ҳисобот ҳам тилшунос, ҳам тарихчи тадқиқотчилар манфаатларини ҳисобга олган ҳолда алоҳида нашрда чоп қилинди. (Қаранг: Статейный список посольства Савина Горохова и Анисима Грибова в Хиву и Бухару в 1641 г. Нашрни тайёрлаганлар: Д.С. Кулмаматов, И.Г. Добродомов, Г. Я. Романова, М. П.Лукичев.). – М., 1995. – 72 б.

подьячийлари (мирзалари) томонидан ушбу ёзувлар ва истисно ҳолларда, элчилар ёки чопарларнинг сўроқ нутқлари асосида яратилган”¹⁹.

Кўриб чиқиладиган ҳисоботларнинг тузилиши бир хил. У уч – бошланғич, асосий ва якуний қисмлардан иборат. Уларнинг биринчисида элчилар, сафар мақсади, элчиларнинг жўнаб кетиш ва келиш санаси, иккинчисида ҳисобот мазмуни, учинчисида – хонлар ва уларнинг атрофидагилар учун мўлжалланган совғалар рўйхати ва харажатлар ҳақида маълумотлар мавжуд.

Таҳлилга тортилган барча – учта ҳисоботларнинг асосий қисми XVII асрда рус расмий иш нутқининг меъёрларига мувофиқ эркин шаклда берилган.

Ҳисоботлар қуйидагича бошланган:

1. Иван Хохловники а боғловчиси ва “творительный падеж”даги олмош билан: «...А с ни^М с Москвы о^Тпущень в Бухары буха^Рского Има^Мкулиа ц&ра посо^Л Ад[ам]баи да юргенского Арапа ц&ря посо^Л Регемъку^Л...» (ССХ, л. 1);

2. Анисим Грибов ва Савин Гороховникларники и боғловчиси ва яхлит сўз бирикмаси шаклидаги эга билан: «...г^Сдрвъ послан^И[к] Сави^Н Горохо^В с товарыщи...»: «...И г^Сдрвъ послан^И[к] Сави^Н Горохо^В с товарыщи вся^В г^Сдрвъ нака^З и прина^В г^Срвы соболи проти^В росписи вс^Н спо^Лна поеха^Л ис Астарахани...» (ССПСГиАГ, л. 92);

3. Борис ва Семён Пазухинларники а боғловчиси ва “с Москвы” атоқли оти билан ифодаланган ўрин холи билан: «...А с Москвы пошли Бори^С товарыщи во •Р&ОЗ• (яъни 177 – Ф. Ф.) го^{ДУ} июня въ •Л&• (яъни 30 – Ф. Ф.) а шли Мо^Сквою рекою и Окою и Волгою бе^З простою а в Казань пришли июля въ •К&• (яъни 20 – Ф. Ф.) де ...» (ССП, л. 3).

Россиялик элчилар ҳисоботларининг якуний қисмида уларнинг Ўрта Осиёда бўлган жойи ва санаси кўрсатилган. Бундай кўрсаткичли сўзлар улар учун ўтган замон феъли билан бериладиган турли хил келишик шаклларида кўлланилган.

1. «...А в Астраха^Н де о^Н Ива^Н пришо^Л октя^Бря •К&В• (яъни 22 – Ф. Ф.) чи^Сло...» (ССХ, л. 74); «...А в Астраха^Н б&гъ прине^С г^Сдрва посла^Нника (Анисим Грибовни – Ф. Ф.) того^Ж го^{ДУ} ноя^Бря въ •Г&• (яъни 3 – Ф. Ф.) де моремъ на г^Сдрве бусе...» (ССХ, л. 150).

Келиш жойи “винительный падеж”даги от билан (в Астраха^Н), сана – «родительный падеж» (“қаратқич келишиги”)даги от билан (октя^Бря) ва отли бирикма билан расмийлаштирилган (•К&В• чи^Сло); иккинчи мисолда ҳам гап бошида яшаш жойини билдирувчи лексема – В. п. даги от (в Астраха^Н), кейин сана (ноя^Бря) ва кун сони (•Г&• де) берилган:

2. «...А из Нозовой Борисъ съ товарыщи на бус^Н великого г&сдр^Н пошли въ Астрахань июн^Н въ •А&і• (яъни 11 – Ф. Ф.) де а въ Астрахань пришли июн^Н * въ •К&Ф• (яъни 29 – Ф. Ф.) де...» (ССП, л. 112).

Элчиларнинг жўнаш жойи “родительный падеж” шаклидаги (из Нозовой), келган жойи эса “винительный падеж”даги от билан

¹⁹ Кулмаматов Д.С. Среднеазиатские дела Посольского приказа как источник для истории русского языка: Дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 1995. – С. 192.

расмийлаштирилган (въ Астарахань); жўнаш санаси Р. п. даги от (июн") ва отли бирикма (•А&и•^{де}), келиш санаси – “родительный падеж” даги от (июн") ва отли бирикма билан ифодаланган (•К&Ф•^{де}).

Тадқиқотнинг «**Ҳисоботларнинг лексик хусусиятлари**» деб номланган **иккинчи бобида** мансабдор шахслар, унвонлар ва хужжатлар номлари, маиший-буюм лексикаси, шунингдек, шарқ антропонимлари ва топонимлари кўриб чиқилган.

Россия-Ўрта Осиё дипломатик муносабатларини ўрнатиш, ривожлантириш ва мустахкамлашда Россия (Элчилик девони, рус шаҳарлари девонхоналари) ва Ўрта Осиё хонликлари (Хива ва Бухоро) девонхоналарининг мансабдор шахслари ҳамда элчилар (вакиллар), уларнинг ёрдамчилари – мирзалар, таржимонлар, тилмочлар ва хизматчи ходимлар катта рол ўйнашган.

Мос равишда россиялик элчиларнинг XVII асрда Ўрта Осиё қилган таширфлари бўйича ҳисоботлари матнларида кўплаб мансабдор шахсларнинг номлари учрайди:

а) рус тилига оид – вѣстовщик, гонец, дьяк, дворецкий, думный дьяк, конюший (конюхъ), купчина (купчий), подьячий, посадский земной староста, посланник, посол, пристав, провожатый, староста, стольник, стрелец, судия (судья), счетчик, целовальник;

б) шарқ тилларига оид – абыз, арбап, бий, дайчин тайше, дарага (дорога, дарага), диванбеги (диванбеки), инак, караул, мехтеръ, мирза (мурза), мирохор, мулла (писец), парваначи, толмач, хозя, ясаул.

Таҳлил қилинаётган ҳисоботлар материаллари шарқий сўзларга нисбатан айрим аниқликлар киритишга имкон беради. Бу борада шарқ мансабдор шахсларнинг номларидан бири сифатида матннинг ўзида маъноси берилган бий лексемаси катта қизиқиш уйғотади: «...Да Борису^ж говори^п бли^жне^и бояри^н Магаме^тмазе^р бий диванбеги которо^и у цра под аталыкомъ пе^рво^и члвкъ по указу^{де} цра ихъ Абдаазиза и по чину буха^рско^{му} принимае^т онъ дива^нбеге^и у всяки^х прие^зжихъ пословъ і по^сла^ннико^в присылачные г^сдрские грамоты на се^м мѣсте і о^тноситъ царю А^бдаазизи...» (ССП, л. 45).

«Словарь русского языка XI–XVII вв.» мазкур сўзни бошқача – бей шаклида шунга ўхшаш «мансабдор шахс, бошқарувчи, бошлиқ» маъносида илк бор 1639 йил остида Дон ишларида қайд қилган: «А взялъ де ихъ турецково бастинчибаши сильно и продалъ ихъ на каторгу каторжному бею, и на каторге были они годъ»²⁰.

Л.З. Будагов фикрига кўра, шарқ тилларида кўрилаётган ушбу сўзнинг турли шакллари учрайди – «بيك, بيك (тур. бей), п. ад. (персидский, азербайджанский – Ф. Ф.) каз. (казанский – Ф. Ф.) بی, кир. бий, алт. *niu*, князь, вельможа, дворянинъ, господинъ»²¹.

Шундай қилиб, бизнинг манбаларимизда бий сўзи туркий тилларга хос бўлган **бек** сўзининг ўзгарган шакли сифатида «хон девонхонаси бошлиғи»га

²⁰ Словарь русского языка XI–XVII вв. – М.: Наука, 1977. – Вып. 1. – С. 130.

²¹ Будагов Л.З. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. – СПб: Типогр. Имп. АН, 1869. – С. 263.

нисбатан ишлатилади – диванбеги хашиша исмдан кейин ёзилади (Магаме^Тмазе^Р бий диванбеги).

XVII асрда Ўрта Осиёга юборилган россиялик элчиларининг ҳисоботлари луғат таркибида Россия ва Шарқ мамлакатлари ҳукмдорлари унвонларини билдирувчи бир қатор сўзлар мавжуд. Улар орасида қуйидаги унвонлар катта қизиқиш уйғотади: а) Россия подшоҳларига тегишли – **царь, государь, князь, самодержец**; б) Хива ва Бухоро хонларига тегишли – **хан, султан**; в) ҳукмдорлар ўғилларига тегишли – **царевич** (Россия шоҳларининг), **султан** (Хива ва Бухоро хонларининг).

Юқорида санаб ўтилган сўзлар орасида катта эътиборни биз томондан таҳлил қилинган ҳужжатлар матнидаги *царевич* сўзининг ишлатилиши ўзига жалб қилади. У И.И.Срезневскийнинг «Словарь древнерусского языка» луғатида илк бор XV аср Император Фанлар Академияси нусхасида 6868 йил остида (яъни 1360 – Ф.Ф.) «сынъ царя, сынъ хана Татарского» маъносида қайд қилинган: «Бы^л мятежь силе^н въ ордѣ, мнози цѣри побіени быша, в црѣци и црѣвичи»²².

Одатда Россия подшоҳлари ва татар хонлари ўғилларига нисбатан қўлланилувчи русча сўз *царевич* биз томондан ўрганилаётган манбаларда Хива ва Бухоро хонлари ўғиллари – *султонларга* ҳам нисбатан қўлланилган:

1. Хива хони Араб Мухаммаднинг ўғли Авғонга – «приххаль ко гѣдрю црю и велико^{му} кнзю Михаилу Федоровичю всеа Русии из Бухар^у посла^нникъ Ива^н Хо^лловъ а съ ни^м приххаль ко гѣдрю служи^т юргенского Арапа цря снъ А^вга^н црвчъ...» (ССХ, л. 1).

2. Бухоро хони Нодир Мухаммаднинг ўғли Абдулазизга: «...И бухар^{ско}и Надир^{маме}т цѣрь посыла^л проти^в и^х ка^лмыко^в сына своего Абду^л-Asisa цѣрвча а с нимъ посыла^л воински^х людеи тысе^ч с два^тца^т и ка^лмыки и кир^гызы бухар^{ско}го цѣря людеи побии^{ли} многи^х а з^доста^лными с лю^дми Абду^ласи^с цѣрвчъ пришо^л в Само^рха^н горо^д насадъ...» (ССПСГиАГ, л. 142).

«Словарь русского языка XI–XVII вв.» *султан* сўзини илк бор «олий кўмондон, айрим мусулмон давлатларининг (аввало Туркиянинг) ҳукмдори» маъносида 1472 йил остида Афанасий Никитиннинг «Хождении за три моря» асарида қайд қилган: «На баграмѣ а бесерменьской выехал султанъ на теферичь, ино с нимъ 20 вълзыревъ великихъ да триста слоновъ»²³.

Таъкидлаш лозимки, *султан* (солтан) сўзи бизнинг манбаларда фақат хонлар ўғилларига нисбатан ишлатилган: «...да въ Хивѣ^ж де присылали къ намъ Арапъ хановы дѣти Шири са^лта^н о^т себя и о^т брата своево от Оба^лгазы са^лтана проси^т подарко^в а не да^стъ и они ево веля^т убити...» (ССХ, л. 15).

Шуни эътироф қилиш керакки, *царевич* сўзи «Хива ёки Бухоро хонининг ўғли» маъноси билан рус тарихий лексикографик манбаларида, жумладан, «Словарь русского языка XI –XVII вв.» қайд қилинмаган. Шу боис ушбу

²² Срезневский И. И. Словарь древнерусского языка. – М.: Книга, 1989. – Т. III. – Ч. 2. – 1435 столб.

²³ Словарь русского языка XI–XVII вв. – М.: Наука, 2011. – Вып. 29. – С. 20.

луғатни қайта нашр қилганда *царевич* луғавий мақоласини қуйидаги кўринишда бериш мақсадга мувофиқ: «шоҳ ўғли; татар хонининг ўғли; Хива хонининг ўғли; Бухоро хонининг ўғли». Кўриниб турибдики, рус. *царевич* ва шарқ. *султан* (араб. – тур. *sultân*)²⁴ сўзлари орасида умумий тушунча пайдо бўлган. Аммо, шундай бўлсада, Россия подшоҳлари ўғилларига нисбатан *султан* сўзи қўлланилмаган.

Юқорида ўтказилган таҳлил шундан далолат берадики, ҳар бир унвон номи ўз тарихига эга бўлиб, рус ва ўзбек халқлари тилларининг маълум хронологик кесимдаги ҳолатини ўрганиш учун қимматли материал сифатида намоён бўлади.

XVII асрда Ўрта Осиёга юборилган Россия элчиларининг ҳисоботлари луғат таркибида катта ўринни Россиянинг бошқа мамлакатлар, жумладан, Хива ва Бухоро хонликлари билан дипломатик алоқалари хусусиятларини акс эттирувчи расмий ҳужжатларнинг номлари эгаллайди. Уларни икки гуруҳга ажратиш мумкин:

а) давлат ҳукмдорларининг расмий ҳужжатлари: грамота, наказ (йўриқнома), указ, приказ, ярлык;

б) мансабдор шахсларнинг расмий ҳужжатлари: записка, отписка, выписка, памятка, письмо, роспись, челобитная.

Жуда қизиқ факт – Иван Хохловнинг ҳисоботида Бухоролик Нодир девонбеги (Бухоро хонлиги девонхонаси бошлиғи – Ф. Ф.) *грамота* «расмий иш ҳужжати» (XX аср бошларигача Россия давлатида исьтемолда бўлган) маъноли русча сўз ўрнига одатда XVI–XVII асрларда «Бухоро ёки Хива хонининг расмий номаси»ни англатувчи *ярлык* лексемасини қўллайди: «...И о^н де Ива^н говори^т ... и по^{сле} де тв^г говори^т Неди^р дува^н беги о ихъ w^тписке и о полоненика^х чтw г^дрь ихъ о полоненикѣхъ я^рлыкъ послалъ въ Бухары да г^дрь же и^х Има^мкилі^и црѣ жалуетъ и^х на дорогу на подемъ •О&Д• (яъни 4000 – Ф. Ф.) ха^нлыко^в а ика^з де о томъ и Назара Шагаила которой и ва^с въ приставе^х а говѣря де о^тпусти^т егw на по^дворье и пристави приказа^т велѣль ѣхати въ Бухары...» (ССХ, лл. 35–36).

Буни шундай тушунтириш мумкинки: русча *грамота* сўзи ва шарқ тилига оид *ярлык* сўзи семантик муносабатда деярли бир-бирига айнан ўхшаш, яъни «ҳукмдорларнинг расмий номаси» умумий маъносига эга бўлишган. Бу жиҳат, эҳтимол, Россия мансабдорларига ҳам, шарқ мансабдор шахсларига ҳам, шу жумладан, “думный дьяк” ва девонбегиларга маълум бўлган.

XVII асрда Ўрта Осиёга юборилган Россия элчилари ҳисоботларининг лексик мазмундорлигини, жумладан, маиший-хўжалик лексикасини ўрганиш, кўрсатилган даврда рус тилида ишлатилган сўзлар тарихига нисбатан янги маълумотларни берадиши мумкин. Улардан бирида тўхталиб ўтамиз – яишница – «қовурилган тухумдан тайёрланган егулик»: «I вел^н (Илтizar царевич – Ф. Ф.) де еми Івану сѣсти и прине^сли де пере^д црвча •В&• (т. е. 2 – Ф. Ф.) блюда на о^дномъ яишници а на ^дриго^м дыню а пере^д нево ^{де} Івана поставили дыню ^ж да лепешку а бо^лши де тово "ствы и пи^тя пере^д

²⁴ Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. – М.: Прогресс, 1987. – Т. III. – С. 801.

ц&рвче^м и пере^д нимъ не было никаково а после ^{де} тово цр&вчъ о^тпусті^л
ево Івана на ста^н...» (ССХ, л. 44).

Рус тилининг тарихий луғатларида, жумладан, И. И. Срезневскийнинг «Словарь древнерусского языка» луғатида *яшница* сўзи келтирилмаган, лекин унда *аице* сўзи XV аср Император фанлар Академиясининг кутубхонаси тўпламида «*яйце птичьё*» («куш тухуми») маъносида қайд қилинган: «Аще ли гдѣ оулучиши гнѣздо птиче предъ вчима своима ..., птенца или аица, ти мѣри сѣдетъ на птенцьцѣх или на аицах, да не емлещи мѣри»²⁵.

Демак, *яшница* сўзи, бизнинг назаримизда, тахминан XVII асрда "ице сўзидан *-ниц-* суффикси ва *-а* кўшимчаси ёрдамида пайдо бўлган.

Ҳисоботлар матнида «ц» ўрнига «ш» харфининг пайдо бўлишига, эҳтимол, котиб сўзни қандай эшитган бўлса шундай ёзганлиги таъсир кўрсатган бўлиши мумкин – *яшница*.

XVII асрда Ўрта Осиёга юборилган россиялик элчиларининг ҳисоботлари матнида алоҳида ўринни шарқий антропонимлар ва топонимлар эгаллайди.

Иван Хохлов ҳисоботининг антропонимик тизими таҳлил қилинганда биз томонимиздан туркийзабон лексиканинг атоқли отлари анча кўпроқ ишлатилгани аниқланди (тадқиқот учун 1–99 варақлар олинди): Арап ханъ – 33 маротаба, Абешъ су^лтанъ – 30 маротаба, Илбарсъ су^лтанъ – 24 маротаба, Адамбай – 15 маротаба, Има^мкулиі ханъ – 15 маротаба, Махтаманбай – 15 маротаба, Недиръ дува^нбеги – 6 маротаба, Турсунъ салтан – 4 маротаба, Оба^нгазы са^лтан – 3 маротаба.

XVII асрда Ўрта Осиёга юборилган россиялик элчиларининг ҳисоботларидаги топонимлар тадқиқ қилинганда, жумладан, бир гуруҳ шарқона худудлар, шаҳарлар номлари ажралиб чиқди: Астараханъ (Астороханъ – ҳозирда Астраханъ, олдин шаҳар Хаджи-Тархан деб аталган – Олтин Ўрда шаҳри²⁶) (ССП, л. 6), Азаристъ – Асаристъ (ССПСГиАГ, л. 112) (Хазорасп – ҳозирги кунда Хоразм вилояти шаҳарлардан бири – Ф. Ф.), Ташкени (ҳозирда Тошкент шаҳри – Ф. Ф.) (ССПСГиАГ, л. 144), Туркустан (ҳозирда Туркистон – Ф. Ф.) (ССП, л. 80 об.), Шама^рхани (ҳозирда Самарқанд шаҳри – Ф. Ф.) (ССХ, л. 19), Ю^рге^нча^х (ҳозирда Урганч шаҳри – Ф. Ф.) (ССПСГиАГ, л. 139).

Мазкур атоқли отларнинг ўзига хос жиҳатларидан бири – Ўрта Осиё ономастик лексикасининг XVII аср русча талаффузи бўлиб, у анъанавий араб графикасида умуман ўз аксини топмаган.

Буларнинг барчаси XVII аср рус нутқига мослашган шарқ антропонимлари ва топонимларини ўрганиш учун яхши асос бўлиши мумкин.

Шундай қилиб, XVII асрда Ўрта Осиёга юборилган Россия элчиларининг ҳисоботлари шарқ ономастикасини ўрганишда жуда бой ва қимматли маълумотлар манбаси ҳисобланади. Улар орқали шарқ тилларига оид атоқли отлар таркибини билиб олиш, тадқиқ қилинаётган даврдаги рус тилида

²⁵ Срезневский И. И. Словарь древнерусского языка. – М.: «Книга», 1989. – Стлб. 1651.

²⁶ Қаранг: [Электронный ресурс] <https://ru.wikipedia.org/wiki/> (мурожаат санаси: 22.08.2021)

уларнинг пайдо бўлиши, талаффуз қилиниши ва мавжудлиги қонуниятларини аниқлаш мумкин.

Тадқиқот ишининг “**Элчилик ҳисоботларининг фонетик-морфологик мазмундорлиги**” деб номланган **учинчи бобида** ўрганилаётган ҳисоботлар матнларидаги фонетик ва морфологик хусусиятлар, ўзгарувчанлик ҳолатлари таҳлил қилинган.

XVII асрда Ўрта Осиёга келган рус элчиларининг ҳисоботлари ўша даврдаги рус нутқини ўрганиш учун энг муҳим манбалардан бири ҳисобланади. Юқорида қайд қилинганидек, биз кўриб чиқаётган манбаларнинг матнлари Элчилик девонининг турли подъячийлари (мирзолари) томонидан тузилган. Шунинг учун улар мирза (подъячий)ларнинг рус тили жонли нутқининг ўзига хос хусусиятларини акс эттирувчи сўзнинг бир хиллиги доирасида ҳарфлардан фойдаланиш вариантларининг репрезентативлиги²⁷ ҳақида қизиқарли материалларни тақдим этади.

Сўз ўзагида урғули бўғиндан олдинги биринчи бўғиндаги қаттиқ ундошлардан кейин турган а ҳарфини о ҳарфи билан алмаштириш: $\dot{y}soy^l$ а (ССХ, л. 41), $esau^l$ и (ССХ, л. 25), $асau^l$ (ССПСГиАГ, л. 107) $\dot{y}sau^l$ ўрнига $асou^l$ (ССПСГиАГ, л. 105), $ясаило^b$ (ССП, л. 16 об.), $ясаu^l$ (ССП, л. 36), $ясаy^l$ у (ССП, л. 37), $\#sau^l$ омъ (ССП, л. 56).

1- жадвал.

Ўзма ёдгорликлар	Имло ўзгаришлари ва фойдаланиш частотаси							
	$\dot{y}sau^l$	$ясаu^l$	$асau^l$	$асou^l$	$ясоu^l$	$асou^l$	$есau^l$	$\#sau^l$
Иван Хохловнинг Бухорога қилган ташрифи бўйича ҳисоботи	1	2	–	–	1	–	1	–
Савин Горохов ва Анисим Грибовнинг 1641 йил Хива ва Бухорога қилган ташрифи бўйича ҳисоботи	2	2	2	5	1	4	–	–
Борис ва Семён Пазухинларнинг Хивага қилган ташрифи бўйича ҳисоботи	1	1	–	–	–	–	–	1

²⁷ Бу ҳақда қаранг: Романова З.А. Отражение живой русской речи в московском издании «Грамматики» Мелетия Смотрицкого (1648 г.): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1995. – 16 с.; Сущева М.В. Орфографические нормы и возможности отражения диалектных особенностей в деловой письменности первой половины XVII века (на материале документов г. Великого Устюга): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1974. – 25 с.; Тарабасова Н.И. К изучению русских правописных норм первой половины XVII в. (на материале «Вестей – Курантов» // Памятники русского языка. Исследования и публикации. М.: Наука, 1979. – С. 38–54; Инютина Т.С. Вариативность языковых средств в деловом письме Сибири XVII в.: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Томск, 2009. – 27 с.

Туркий тилдаги *ўсау^л* сўзининг (*ясау^л*, *асау^л*, *асоу^л*, *ясоу^л*, *асоу^л*, *есау^л*, "*сау^л*") имло вариантлари подъячийнинг (мирзанинг) Ўрта Осиё туркий тилидаги араб ёзувида қандай ёзилишини билмаганлигини кўрсатади. Шунинг учун *ясаул* сўзи ҳар сафар бошқача ёзилган ва буни Савин Горохов ва Анисим Грибовларнинг ҳисобот матни тасдиқлайди.

Ҳисобот матнларининг подъячийлари (мирзалари) имло анъаналарига амал қилган ҳолда қаттиқ ундошли предлогдан кейин и ўрнига *ы* ёзганлар: *в ызбу* (ССХ, л. 11), *с ывано^м* (ССХ, л. 44), *в ыны^х* (ССПСГиАГ, л. 113), *из ыных* (ССП, л. 43), *в ыные* (ССП, л. 74), *и в ыные* (ССП, л. 85 об.), *и в ы^ндею* (ССП, л. 85 об.), *вь ы^нпогани* (ССП, л. 102), *с ындёйскими* (ССП, л. 111 об.).

Подъячийлар (мирзалар) анъанавий имло қоидаларига риоя қилган ҳолда шипилдоқ ундошлар (шипящийлар)дан кейин урғу остида *е* ёзганлар: *пошол ўрнига* (ССП, л. 109 об.) *пошель* (ССП, л. 46), *шол ўрнига* (ССП, л. 105 об.) *ше^л* (ССП, л. 104 об.).

Ҳисоботларни тузувчиларнинг – подъячийларнинг (мирзаларнинг) жонли нутқи белгиси *ёшо^л* (ССХ, л. 11), *шо^л* (ССХ, л. 12), *пришо^л* (ССХ, л. 16), *шоль* (ССХ, л. 16), *пошо^л* (ССХ, л. 41), *шо^л* (ССП, л. 105 об), *пришо^л* (ССП, л. 109 об.) каби ўтган замон феъл шаклларининг ёзилишида ҳам намоён бўлади. Бу ерда шипилдоқ ундошлар (шипящийлар)дан кейин урғу остидаги *е* ни *о* га ўзгариши кузатилади. Худди шундай ўзгариш *ч* дан кейин ҳам қайд қилинади: *нё на чо^м* (ССХ, л. 16), *ни в чомъ* (ССПСГиАГ, л. 119), *на чо^м* (ССПСГиАГ, л. 123), *с чорными* (ССПСГиАГ, л. 142), *чорныхъ* (ССПСГиАГ, л. 117).

з нинг *с* ҳарфига изчил алмашиши жарангсиз ундошлар олдида кузатилади: *ис пищале^н* (ССХ, л. 6), *ис Шама^рхани* (ССХ, л. 22), *бес корована* (ССХ, л. 45), *ис которы^х* (ССПСГиАГ, л. 113), *ис полону*, *ис ка^лмыкъ*, *ис казацкие*, *ис которы^х* (ССПСГиАГ, л. 127).

Манбаларни таҳлил қилиш шуни кўрсатдики, улар XVII аср рус тили морфологик хусусиятларини ўрганиш учун жуда ишончли материалдир.

Кузатишларимиз шундан дарак берадики, ҳисоботлар матнларида Европа ва Шарқ эркакларининг паст тоифасидаги шахслари -к- кўшимчаси ва аёл жинси -а флексиясидан фойдаланган ҳолда ўзини ўзи камситиш одоб-ахлоқи шаклида қўлланилади: *Ивашка* (ССПСГиАГ, л. 112), *Тимошка* (ССПСГиАГ, л. 123); *Микитка* (ССП, л. 13), *Ромашка* (ССП, л. 13), *Алешка* (СПП, л. 126), *Афонка* (ССП, л. 126 об.–127).

Кўриб чиқилаётган ҳисоботларда жонли ва жонсиз предметларни билдирувчи қаттиқ кўринишдаги * -*о* билан тугайдиган эски ўзакли мужской роддаги сўзларнинг “родительный падеж” шакллари, баъзан бир лексема доирасида ўзгариб, -*а* ва -*у* флексияларининг икки хил кўринишида ўз аксини топган. Баъзи ҳолларда айрим шаклларнинг лексикализацияси кузатилади, масалан, қуйидаги сўзарни солиштиринг:

– -*а* (-*а*) флексияли жонли предметлар: *отъ хивинского хана* (ССХ, л. 3), *у переводчика* (ССХ, л. 74), *да цр%вча* (ССХ, л. 74), •*В&•* (яъни 2 – *Ф. Ф.*)

иноходца (ССХ, л. 74), астраханского стрелца (ССХ, л. 73), цара (ССПСГИАГ, л. 99), Каир хоса (ССПСГИАГ, л. 103), гёдра (ССПСГИАГ, л. 107);

– -у (-ю) флексиясили жонсиз предметлар: го^{ду} (ССХ, л. 1), ко^{рму} о^{рцу} (ССХ, л. 7), для то^{ргу} (ССХ, л. 76), для сваде^{бного} по^{дему} (ССПСГИАГ, л. 114); без пороку (ССП, л. 101), весу в хлебе (ССП, л. 38).

Келтирилган материал XVII аср рус тилисидаги жонли ва жонсизлик категориясининг ривожланишини кўрсатади.

“Родительный падеж” шаклларининг ўзгарувчанлиги отларнинг *беш* санок сонлар билан бошланадиган бирикмаларида ва, бошқача айтганда, микдорий семантикада, шунингдек, бу сўзларсиз бошқа позицияларда ҳам кузатилади. -овъ кўшимчаси доминант бўлиб, урғули ва урғусиз позицияларнинг иккаласида ҳам учрайди: полвненико^в •Л&А• (яъни 31 – Ф.Ф.) чл%вкъ (ССХ, л. 75), калмыко^в и кыргызо^в тысеч с сорокъ (ССПСГИАГ, л. 141); дву чл%вкъ асауло^в (ССП, л. 16 об.), кречетов и соколо^в мно^{го} множество (ССП, л. 50).

Шундай қилиб, биз кўриб чиқаётган ҳисоботларда меъёрий келишик шакллари билан бир қаторда тилнинг ўзини ривожланиш жараёнини, қадимги рус тилининг архаик шакллари сақлаб қолинганлигини ҳам акс эттирувчи вариант шакллари пайдо бўлади, деган хулосага келишимиз мумкин.

Отлар келишик кўшимчалари тизимидаги ўзгарувчанликни кўриб чиқиш XVII аср расмий иш ёзувининг ўзига хос хусусиятларини очиқ беради ва кўлёзма ёзма ёдгорликлар, жумладан, россиялик элчиларнинг ҳисоботлари матнларидаги баъзи шаклларни таҳлил қилиш асосида ўша даврнинг расмий иш ёзувлари нормаларини шаклланиш тенденцияларини кузатишга имконият яратади.

Сифат ва олмошлар шакллари вариантларининг “родительный падеж”нинг бирлик сонидан кўлланилиши шубҳасиз -ово (-ова), -ево (-ева)дан фарқли равишда -ого (-его) флексиясининг устун эканлигидан далолат беради.

Ҳисоботлар матнлари таҳлили -ого (-его) и -ово (-ова), -ево (-ева) флексияларининг қуйидаги мутаносиблигини кўрсатди:

2-жадвал

Манба	з флексия элементи билан		в флексия элементи билан	
	Сифатлар	Олмошлар	Сифатлар	Олмошлар
Иван Хохловнинг Бухорога қилган ташрифи бўйича ҳисоботи	70	219	7	4
Савин Горохов ва Анисим Грибовнинг 1641 йил Хива ва Бухорога қилган ташрифи бўйича ҳисоботи	188	133	4	34
Борис ва Семён Пазухинларнинг Хивага	235	96	3	6

қилган ташрифи бўйича ҳисоботи				
-----------------------------------	--	--	--	--

Ҳисоботларда сифатларнинг қўлланилишини кўриб чиқиш натижалари бу даврда котиблар ҳужжат тайёрлашнинг қатъий меъёрларига ҳар доим ҳам риоя қилмаган ва ушбу сўз туркуми суффикс ва қўшимчаларининг шакллари вариантдан фойдаланиш масаласига “эркин” ёндашган, деган хулосага келишга имкон беради.

ХУЛОСА

Россиялик элчиларининг XVII аср Ўрта Осиёга қилган ташрифи бўйича рус тез-ёзувида битилган ҳисоботлари Россия ҳамда Хива ва Бухоро хонликлари халқларининг ўзаро муносабатлари, рус ва Ўрта Осиё туркий ва форс тиллари алоқалар ҳақида катта тарихий ва лингвистик маълумотларни ўз ичига олади. Россиялик элчиларининг ушбу Марказий Осиё давлатларига ташрифи улар билан дипломатик ва тил-маданий алоқаларнинг мустаҳкамланишига олиб келди.

XVII аср рус ёзма расмий иш ишларини асосий хусусиятларини акс эттирувчи россиялик элчиларнинг Ўрта Осиёга қилган ташрифлари бўйича ҳисоботлари уч қисмли тузилишга эга – бошланғич, асосий якуний. Шу аснода, уларнинг ҳар бири ўз формуляри, лексик таркиби, сўз шакллари, турғун ва турғун бўлмаган иборалар, жумладан, рус ёзма дипломатик нутқи учун хос бўлган расмий услуб штамплари билан фарқланади.

Элчиларнинг Хива, Бухоро, Урганчда кундалик бўлишлари, уларнинг ушбу шаҳарларда яшовчи халқларнинг ҳаёти ва урф-одатлари билан танишишлари рус тилида бир қатор шарқ сўзлари ёки уларнинг эквивалентларини қўллашга имкон яратди. Россиялик элчиларининг XVII аср Ўрта Осиёда бўлиш давридаги ҳисоботлари матнларидаги соф рус ва шарқ тилларига оид лексик бирликлар муҳим лингвомаданий аҳамиятга эга ва ўзида рус тез-ёзувида мустаҳкамланган муайян анъаналарни ифодалайди. Улар орасидаги энг кўп ишлатиладигани – бу дипломатик лексикадир. Уларнинг баъзи бирлари рус тилининг тарихий луғатлари томонидан қайд этилмаган лексемалардир. Улар рус тарихий лексикологияси, лексикографияси ва ономастикасининг назарий муаммоларини тадқиқ қилиш учун энг бой манба ҳисобланади.

Кўриб чиқилган ҳисоботлар матнларида бир хил ҳарфларнинг кўплаб вариантлари – унли ва ундошлар сатрда, сатр устида (чиқарилган), бўш жойларсиз ва сўзларнинг қисқартма ёзилишлари ҳақида ишончли маълумотлар мавжуд.

Таҳлил этилган ҳисоботларда акс этган рус расмий иш ёзувлари нормалари подъячийларнинг (мирзаларнинг) жонли рус нутқ хусусиятларини кўрсатиб берадиган ҳарфларнинг ҳар хил ишлатилишига эга. Рус оғзаки нутқи меъёрларини ўрганиш нуқтаи назаридан бу манбаларни тадқиқ қилиш жуда зарур ва, айниқса, лексикология, морфология соҳасида ўта истиқболлидир.

Таҳлил этилган ҳисоботларнинг рус тезёзуви матнларида акс этган ўзгарувчанлик: а) бу соҳадаги имло анъаналарининг ўзгариши ҳақида фикр юритишга имкон беради, б) рус расмий иш ёзувларининг фонетик ва морфологик хусусиятларининг хронологиясини аниқлайди.

XVII асрда россиялик элчиларининг Хива ва Бухорога қилган ташрифи бўйича ҳисоботлари матнларида аниқланган отларнинг келишиқ кўшимчалари тизимидаги вариантлик рус расмий ёдгорликларининг хусусиятларини очиқ беради ва кўрсатилган даврнинг рус расмий иш ёзувлари меъёрларининг шаклланиш тенденцияларини кузатиб боришга имкон яратади.

Россиялик элчиларининг XVII асрда Ўрта Осиёга қилган ташрифлари бўйича ҳисоботларида қўлланилган отларнинг грамматик шакллари кўриб чиқиш уларда келишиқ шакллари вариантлари кўп миқдорда эканлигини аниқлашга имкон беради. Шу билан бирга бу ўзгариш нафақат алоҳида келишиқлар даражасида, балки родга тегишли бўлганлиги сабаблари уларнинг шакллари даражасида ҳам акс этади. Вариантлик отларнинг бирон-бир лексик ва грамматик турлари билан чегараланиб қолмайди, деярли барча келишиқларга таъсир қилади.

Вариантлик ҳодисаси сифатларга ҳам хосдир. Ушбу сўз туркумининг суффикс ва кўшимча шакллар вариантларини подъячийлар (мирзалар) томонидан қўллашда “эркинлик” йўл қўйилгани кузатилади.

Кўпгина феълларнинг семантик ва грамматик мазмундорлиги, уларнинг шахсга таалуқли сифатдош шакллари XVII аср Ўрта Осиё бўйича россиялик элчилар ҳисоботлари расмий ёзувнинг алоҳида жанр сифатида ўзига хослигига, ҳамда ҳужжатнинг характериға, унинг мақсадига, уларда тасвирланган вазиятларға, дипломатик алоқаларнинг босқичларига тўғридан-тўғри боғлиқ бўлган. Феъл ва сифатдош замон шакллари, аслини олганда, Россия подшоҳларининг буйруқлари, топшириқларини бажарилиши, ҳисоботнинг тақдим этилиши ҳамда элчи ва унинг одамларини бориб-келиш йўлларини тасвирлаб бериши ҳақида гап кетишиға қараб танланган. Шу билан бирга, мирзаларнинг айрим ҳолларда тузилаётган ҳужжатға бўлган муносабати уларни ишлатилган феъллар ва иштирокчилар учун энг мақбул замон шаклини танлашға мажбур қилган.

Рус адабий тили тарихининг бундан кейин муваффақиятли ривожланиши маълум даражада кўп сонли рус расмий ёдгорликларни, шу жумладан, Россия ва бошқа мамлакатларнинг марказий ва маҳаллий архивларида сақланаётан, нашр этилган ва нашр қилинмаган россиялик элчиларининг Европа ва Шарқ давлатларига қилган ташрифларига оид ҳисоботларни илмий муомалаға олиб кириш ва тилини ўрганишға боғлиқдир.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
DSc.03/30.12.2019. Fil.01.10 ПРИ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ
УЗБЕКИСТАНА ИМЕНИ МИРЗО УЛУГБЕКА**

НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ УЗБЕКИСТАНА

ФАИЗОВА ФЕРУЗА ШАКИРОВНА

**СТАТЕЙНЫЕ СПИСКИ РОССИЙСКИХ ПОСЛАННИКОВ В
СРЕДНЮЮ АЗИЮ XVII в. КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИСТОЧНИК**

**10.00.04 - Языки и литература народов Европы, Америки и
Австралии (филологические науки)**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Ташкент – 2022

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером В 2020.2. PhD /Fil 1286.

Диссертация выполнена в Национальном университете Узбекистана.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском и английском (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.nuu.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель: **Кулмаматов Дусмамат Саттарович**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Сафаров Шахриер Сафарович**
доктор филологических наук, профессор

Шаймерденова Нурсулу Жамалбековна
доктор филологических наук, профессор
(Республика Казахстан)

Ведущая организация: **Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы имени Алишера Навои**

Защита диссертации состоится «___» _____ 2022 г. в _____ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 при Национальном университете Узбекистана. (Адрес: 100174, г. Ташкент, улица Университетская, д. 4. (1-й этаж, 108 аудитория). Тел. (99871) 227-12-24; (99871) 227-10-59; Факс: (99871) 246-02-24; e-mail: наука@nuu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Национального университета Узбекистана (зарегистрированной за №___). Адрес: 100174, г. Ташкент, ул. Университетская, д. 4. Тел. (99871) 227-12-24.

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2022 года.
(протокол реестра рассылки за №___ от «___» _____ 2022 года).

А.Г.Шереметьева
Председатель научного совета по
присуждению ученых степеней,
докт.филол.наук, профессор

Н. Абдуллаева
Секретарь научного совета по
присуждению ученых степеней, PhD

И.А.Сиддикова
Председатель научного семинара при
научном совете по присуждению
ученых степеней, докт.филол.наук,
профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике актуальными и востребованными являются исследования дошедших до нас актов деловой письменности, имеющие большую ценность для изучения истории языков. Между тем следует констатировать, что абсолютное большинство этих памятников остается неразработанным и ждет своих исследователей. Особого внимания заслуживают среди них деловые документы, отражающие дипломатические отношения России со странами Востока в XVII в. Немалое количество их, содержащее интересные сведения о взаимоотношении и взаимовлиянии русского и восточных языков, хранится в фондах Посольского приказа Российского государственного архива древних актов (РГАДА) в Москве. Большая часть этих письменных памятников, значимая для изучения истоков российско-восточных языковых контактов, до настоящего времени остается вне поля зрения лингвистов.

В современной мировой лингвистике большое внимание уделяется взаимосвязи языка и культуры, исследование нового языкового материала привело к возникновению таких направлений языкознания, как лингвокультурология, нейролингвистика, этнолингвистика и др. К их числу можно отнести лингвистическое источниковедение, занимающееся подготовкой публикаций памятников письменности для введения в научный оборот с последующим их изучением как языкового материала. Поэтому одна из задач, стоящих перед лингвистической наукой, – изучение русских скорописных текстов статейных списков, «представляющих собой подробные ответы на статьи, или пункты наказа, русских послов и посланников как повествовательно-художественный источник»²⁸, в частности, российских посланников в Среднюю Азию XVII в. – Ивана Хохлова в Бухару (1620–1622 гг.) (ССХ), Савина Горохова и Анисима Грибова в Хиву и Бухару (1641–1643 гг.) (ССПСГиАГ), Бориса и Семена Пазухиных в Бухару, Балх и Ургенч (1669–1670 гг.) (ССП)²⁹. Лингвистическое исследование этих памятников русской письменности, содержащих ценные сведения для характеристики фонетических, лексических и морфологических особенностей русского языка рассматриваемого периода, определяют актуальность нашего диссертационного исследования.

Изучение истории статейных списков российских посланников в Среднюю Азию XVII в., отражающих дипломатические отношения Хивинского и Бухарского ханств с Россией, даст возможность ознакомиться с принципами составления и языковыми особенностями посольских отчетов, написанных подьячими московской канцелярии с использованием языковых элементов, характерных для русских и среднеазиатских деловых документов

²⁸Кулмаатов Д.С. Среднеазиатские дела Посольского приказа как источник для истории русского языка: Дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 1995. – С. 189.

²⁹Автор выражает благодарность и глубокую признательность д.ф.н. проф. Д.С.Кулмаатову, представившему нам для исследования ксерокопии оригиналов статейных списков.

(на тюрки или фарси³⁰) XVII в. Такой подход может «укреплять национальное самосознание, богатую историю нашей Родины, активизировать научно-исследовательскую работу в этом направлении»³¹. Поэтому привлечение к исследованию письменных памятников, имеющих непосредственное отношение к истории взаимовлияний русского и узбекского народов, а также их языков, является одной из насущных проблем современной как русской, так и узбекской лингвистической науки. Немаловажная роль в разрешении данной проблемы принадлежит изучению памятников русской деловой письменности, в частности, ранее не изученных статейных списков российских посланников в Среднюю Азию XVII в.

Данное исследование в определенной степени служит выполнению задач, вытекающих из Постановлений Президента Республики Узбекистан от 24 мая 2017 года №ПП-2995 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы хранения, исследования и пропаганды древних письменных источников», от 5 июня 2018 года №ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах», Указов Президента Республики Узбекистан от 7 февраля 2017 года №УП-4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» и других нормативных документов.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в рамках приоритетных направлений развития науки и технологий Республики Узбекистан: I. «Развитие социально-духовного и культурного, а также демократического и правового общества, формирование экономической инновации».

Степень изученности проблемы. Статьи списки российских посланников Московской Руси в страны Европы и Востока были объектом лингвистического исследования ряда российских (А.Г.Брикнер, Н.Н.Оглоблин, М.П.Алексеев, Я.С.Лурье, Д.С.Лихачев, С.Д.Ледяева, Л.С.Андреева, А.М.Сабенина, Н.А.Казакова, О.В.Никитин, О.Н.Николаенко, Б.А.Куненков, О.А.Слугина, О.Г.Остапенко, Г.Н.Старикова³²), узбекских

³⁰См. подробнее об этом: Кулмаматов Д.С. Среднеазиатские дипломатические документы и их русские переводы XVII в. (Грамоты. Челобитные). – М.: МПГУ, 1994. – С. 19–20.

³¹Послание Президента Республики Узбекистан Ш. Мирзиёева о наиболее важных, приоритетных задачах развития страны на 2019 г. – «Народное слово», 29 декабря 2018 г. № 270–271 (7196–7199).

³²Брикнер А.Г. Русские туристы – дипломаты в Италии в XVII столетии // Русский Вестник. – 1877. – Т. 128. № 3. – С. 5–44; 1877. – Т. 129. – № 4. – С. 560–607; 1877. – Т. 7. – С. 5–62 [Электронный ресурс] https://biblioclub.ru/index.php?page=author_red&id=2275 (дата обращения: 21.04.2021); Оглоблин Н. Н. Сибирские дипломаты XVII века (посольские «статьейные записки») // Исторический вестник. – 1891. – Т. 46. – № 10. – С. 156–171. [Электронный ресурс]. <https://e.lanbook.com/reader/book/56530/> (дата обращения: 25.04.2021); Алексеев М.П. Английский язык в России и русский язык в Англии // Учёные записки ЛГУ. Серия филологических наук. – Л.: ЛГУ, 1944. – Вып. 9. – С. 77–137; Лурье Я.С. Путешествия русских послов XVI–XVII вв. Статьейные списки. – М.–Л.: Изд-во АН СССР, 1954. – С. 326; Лихачёв Д.С. Повести русских послов как памятники литературы // Путешествия русских послов XVI–XVII вв. Статьейные списки. – М.; Л., 1954. – С. 319–346; Ледяева С.Д. Из истории лексики средств передвижения в русском языке (на материале статейных списков русских послов XVI–XVII вв. // Учёные записки Кишинёвского университета. – Кишинёв, 1962. – Т. 49. – Вып. 1 (филологический). – С. 31–42; Андреева Л.С. К вопросу о развитии форм на -у в родительном падеже единственного числа существительных мужского рода (на материале русской

(Д.С.Кулмаматов, О.О.Чупонов, О.Т.Хужанова, А.Э. Худайкулов³³), казахских (И.А.Юрицына³⁴) и литовских (Л.Гарбуль³⁵) языковедов. Но в глубоком лингвокультурологическом плане статейные списки российских посланников в Среднюю Азию XVII в. к лингвистическому исследованию не привлекались.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках плана научно-исследовательских работ

дипломатической переписки XVI–XVII веков) // Сборник аспирантских работ. Филология. – Казань, 1966. – С. 49–67; Она же. Форма имён существительных в дипломатической корреспонденции Московской Руси (на материале статейных списков XVI–XVII вв.): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Казань: КазГУ, 1969. – 24 с.; Сабенина А. М. Из наблюдений над дипломатической лексикой статейных списков // Вестник МГУ (сер. Филолог). – 1971. – № 3. – С. 53–64; Она же. Статейные списки и их значение для истории русского языка // Русский язык. Источники для его изучения. – М.: Наука, 1971. – С. 59–84; Она же. Лексика сферы дипломатических отношений в русском языке XVII в. (по материалам статейных списков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1971. – 22 с.; Она же. К изучению лексики дипломатических документов XVII в. // Филологические науки. – 1974. – № 6 – С. 89–94; Казакова Н. А. Статейные списки русских послов в Италию как памятник литературы путешествий (середины XVII в.) // Труды Отдела древнерусской литературы. – Л., 1988. – Т. XLI [Электронный ресурс] <http://odrl.pushkinskiydom.ru/LinkClick.aspx?fileticket=tMZbEuykXiW%3D&tabid=2287> (дата обращения: 20.04.2021 г.); Никитин О. В. Деловая письменность в истории русского языка (XI–XVIII вв.): Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 2004. – С. 15. [Электронный ресурс] file:///C:/Users/User/Downloads/autoref-delovaya-pismennost-v-istorii-russkogo-yazyka-XI-XVIII_vv.pdf; (дата обращения: 24.04.2021); Николаенко О. Н. К вопросу о становлении жанра травелога в литературе XVI–XVII вв. субъективное начало в «Статейных списках» Д. Лихачева. // Вестник Томского государственного университета, 2014. – № 379. – С. 24–27; Куненков Б. А. Посольский приказ в 1613–1645 гг.: структура, служащие, делопроизводство: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Брянск, 2007. – 586 с.; Слугина О. А. Статейные списки русских посольств в Китай XVII в. в аспекте лингвистического источниковедения // Документ как социокультурный феномен. Сборник материалов IV Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (г. Томск, 29–30 октября 2009 г.). – Томск, 2010. – С. 338–341; Вафин Б. Д. Язык документов, связанных с русско-восточными взаимоотношениями XVII века: жанрово-стилистический, историко-лексикологический и лингвографический аспекты: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Казань, 2013. – 22 с.; Николаенко О. Н. К вопросу о становлении жанра травелога в литературе XVI–XVII вв. субъективное начало в «Статейных списках» Д. Лихачева // Вестник Томского государственного университета. – 2014. – № 379. – С.24–27; Остапенко О. Г. Сравнительно-сопоставительный анализ дипломатической и административной терминологической лексики (на основе документов дипломатических контактов России и Англии XVI–XVII веков): Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2015. – 160 с.; Старикова Г.Н. Посольские отчеты XVII в.: жанровое разнообразие, лингвистическая содержательность. // Вестник Томского государственного университета. – 2015. – № 1 (33). Филология. – С. 51–65.

³³ Кулмаматов Д. С. Среднеазиатские дипломатические документы и их русские переводы XVII в. (Грамоты. Челобитные). – М.: МПГУ, 1994. – 16 с.; Он же. Среднеазиатские дела Посольского приказа как источник для истории русского языка: Дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 1995. – С. 189–200; Он же. Лингвотекстологическое исследование статейных списков русских посланников в Хиву и Бухару в XVII в. // Восток – Oriens. – М.: Наука, 2000. – №5. – С. 50–51; Чупонов О. О. Язык посольских книг по связям России с Хивой и Бухарой в XVII в.: Автореф. дисс. ... д-ра наук (DSc) по филол. наукам. – Ташкент, 2019. – С. 7, 38; Хужанова О.Т. Восточные экзотизмы в памятниках русской деловой письменности XVI–XVIII вв.: Автореф. дисс. ... д-ра философ. (PhD) по филол. наукам. – Ташкент, 2020. – С. 14, 34–35; Худайкулов А.Э. Английские заимствования в деловых документах русского и узбекского языков (истоки и современное состояние): Автореф. дисс. ... д-ра философ. (PhD) по филол. наукам. – Ташкент, 2020. – С. 14, 20; Он же. Семантическая адаптация некоторых английских заимствованных слов в русских письменных памятниках XVII–XIX вв. // Вестник Челябинского государственного университета. – 2011. – № 28 (243). Филология. Искусствоведение. – С. 134–138.

³⁴ Юрицына И. Ю. Статейные списки в системе письменности русского литературного языка конца XVI – начала XVII вв. (историко-лингвистический аспект): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Алматы, 2000. – 22 с.

³⁵ Гарбуль Л. Семантические полонизмы в русском приказном языке первой половины XVII века: Дисс. ... д-ра филол. наук. – Вильнюс: Изд-во Вильнюс. ун-та, 2009. – С. 68, 69, 70, 286, 480. [Электронный ресурс]. <file:///C:/Users/User/Downloads/1869170.pdf> (дата обращения: 24.04.2021).

Национального университета Узбекистана имени Мирзо Улугбека на тему «Отражение внеязыковой реальности в языке и в тексте».

Целью диссертации является исследование текстов статейных списков российских посланников в Среднюю Азию XVII в. с точки зрения лингвистической содержательности – фонетической, лексической и морфологической.

Задачи исследования:

показать важнейшие достижения теоретической и практической разработки вопроса по исследованию статейных списков российских посланников в Среднюю Азию XVII в. в области истории русского языка;

определить историю создания и охарактеризовать структуру анализируемых статейных списков с точки зрения лингвистического источниковедения;

исследовать лексические особенности текстов рассматриваемых статейных списков;

проанализировать фонетическую и морфологическую вариативность текстов исследуемых статейных списков.

Объектом исследования являются рукописные тексты российских посланников Ивана Хохлова в Бухару (1620–1622 гг.), Савина Горохова и Анисима Грибова в Хиву и Бухару (1641–1643 гг.), Бориса и Семёна Пазухиных³⁶ в Бухару, Балх, Хиву и Ургенч (1669–1670 гг.), написанные русской скорописью.

Предмет исследования составляют лексические особенности, фонетическая и морфологическая содержательность текстов российских посланников в Среднюю Азию XVII в.

Методы исследования определяются указанными выше задачами. Для лингвистического анализа избраны методы: описательный, сравнительный, сопоставительный, метод контекстуального анализа, статистические подсчёты (анализ частотности употребления лексических единиц в статейных списках).

Научная новизна исследования:

доказана на основе анализа научной литературы значимость изучения статейных списков российских посланников в Среднюю Азию XVII в. с точки зрения лингвистики, написанных русской скорописью XVII в., для исследования истории русского языка;

обоснованы на значительном текстовом материале формуляры, лексический состав, словоформы, устойчивые и неустойчивые словосочетания, официально-деловые штампы – особенности русской дипломатической речи, содержащиеся в статейных списках российских посланников в Среднюю Азию XVII в.;

³⁶ «Пазухины – дворянский род, ведущий происхождение от Фёдора Пазуха, который в 1469 г. выехал из Литвы на службу к великому московскому князю Ивану III. ... В 1669–1673 гг. участвовал в посольстве в Среднюю Азию в качестве заместителя руководителя, которым был его двоюродный брат Борис Андреевич Пазухин» // Энциклопедия / Пазухины – [Электронный ресурс] [http:// enc.cap.ru/?lnk=3799&t=publ](http://enc.cap.ru/?lnk=3799&t=publ) (дата обращения: 23.05.2021)

выявлены в текстах анализированных статейных списков русские и иноязычные лексические единицы, являющиеся богатейшим материалом для разработки теоретических проблем русской исторической лексикологии, лексикографии и ономастики, а также лексем, не зафиксированные историческими словарями русского языка;

обоснованы на материале рассмотренных статейных списков, написанных русской скорописью XVII в., фонетические особенности, такие как написание одних и тех же букв – гласных и согласных в строке, над строкой, и морфологические, такие как грамматические формы и падежные окончания существительных, формы окончаний и суффиксов прилагательных, глаголы и причастные формы, варианты, показывающие формирование норм русской деловой письменности указанного периода.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

на основе применения теоретических и практических методов исследования статейных списков российских посланников в Среднюю Азию XVII в. установлена взаимообусловленность жанровой принадлежности статейных списков с их лингвистической содержательностью;

проведен комплексный анализ рассматриваемых статейных списков, позволивший показать влияние экстралингвистических и внутриязыковых факторов на особенности оформления и наполнения деловых документов XVII в.;

показана значимость изучения статейных списков российских посланников в Среднюю Азию XVII в. для выявления фонетических, лексических, грамматических особенностей русского языка указанного периода;

определены состав и семантика восточной заимствованной лексики, использованной в текстах статейных списков российских посланников в Среднюю Азию XVII в.;

разработаны методы использования текстов статейных списков XVII в. на занятиях по истории русского языка в высших учебных заведениях.

Достоверность результатов научного исследования обосновывается использованием архивных материалов скорописных статейных списков в Среднюю Азию XVII в., теорий современного языкознания – лингвистического источниковедения (исследование источников со стороны их лингвистической содержательности, охватывающей лингвистические факты: лексические, фонетические, морфологические, а также лингвистической информативности, имеющей отношение к внешним признакам языковых явлений – графике, орфографии) и лингвистической герменевтики (анализ текстов – рукописных и печатных), опубликованностью статей в республиканских и зарубежных журналах, внедрением научных заключений и рекомендаций в практику, подтверждением полученных результатов полномочными органами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость диссертации определяется тем, что результаты исследования могут быть использованы при изучении статейных списков

русских посланников XVII в. при составлении исторических словарей русского языка.

Практическая значимость исследования определяется возможностью использования его результатов в преподавании теоретического курса «История русского языка», а также чтении спецкурсов и проведении семинарских занятий по лингвистическому источниковедению в системе высшего образования, написании диссертационных работ и монографий.

Внедрение результатов исследования. Анализ древнерусских рукописных деловых документов, в частности, статейных списков русских посланников в Среднюю Азию XVII в. связан с результатами научных исследований:

научные результаты по вводу в научный оборот и изучению текстов статейных списков русских посланников в Среднюю Азию XVII в. с точки зрения их лингвистической содержательности – фонетической, семантической и морфологической – были использованы при проведении научного семинара в рамках фестиваля «Узбекистан – наш общий дом», в рамках повышения квалификации педагогов-русистов г. Ташкента и Ташкентской области, организованного Русским культурным центром Узбекистана (Ташкент, декабрь 2019 года; справка № 02–11 Русского культурного центра Узбекистана от 22 января 2020 года). Это позволило повысить поисковую работу при написании научно-исследовательских работ по изучению памятников русской деловой письменности XVII в.;

научные выводы по изучению памятников русской деловой письменности, отражающих исторические русско-среднеазиатские отношения с точки зрения лингвистической содержательности были использованы в рамках мероприятия «Новые технологии в преподавании русского языка и литературы», организованного Русским культурным центром Узбекистана (справка № 02–55 Русского культурного центра Узбекистана от 1 апреля 2021 года). Результаты исследования позволили слушателям углубить знания в области истории русского языка и повысить навыки самостоятельного мышления обучающихся при анализе текстов русских письменных памятников;

научно-теоретические заключения по исторической фонетике, лексикологии и морфологии относительно изучения статейных списков русских посланников в Среднюю Азию XVII в. были использованы в международном проекте «Русская литература и культура без границ: перспективы развития» (справка № 59 от 19 марта 2020 г. Представительства Россотрудничества в Республике Узбекистан). Представленные результаты позволили уточнить семантику дипломатических лексем, а также их фиксацию в исторических словарях русского языка;

научно-теоретические заключения, полученные в результате анализа лексических, фонетических и морфологических особенностей статейных списков русских посланников в Среднюю Азию XVII в. и контекстуальному их анализу, были использованы в фундаментальном проекте ИТД-1-107 «Создание учебника, учебно-методических комплексов и

их электронных версий, отражающих узбекские реалии, обеспечивающих преемственность и непрерывность образования в вузах, готовящих преподавателей и специалистов-филологов на иностранных языках (русском, немецком, французском)» (справка № 89-02-303 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 19 июля 2021 года). Представленные результаты позволили уточнить семантику, время, пути проникновения иноязычных лексических единиц в словарный состав русского языка XVII века, а также их фиксацию в текстах русской деловой письменности и лексикографических источниках;

научные материалы статейных списков российских посланников в Среднюю Азию, отражающие дипломатические связи России с Хивинским и Бухарским ханствами XVII в., были использованы в телепередаче «Роль науки в воспитании молодёжи», вышедшей в эфир на телеканале «Ишонч» (справка № 213 телерадиокомпании «Ишонч» Сурхандарьинской области Республики Узбекистан от 27 августа 2021 года). В результате была обеспечена научная популярность материалов, подготовленных для данной телепередачи.

Апробация результатов диссертации. Результаты настоящего исследования обсуждены и одобрены на 10 международных и 12 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов диссертации. По теме диссертации опубликовано 26 работ, из них 4 научных статьи, в том числе 2 в республиканских и 2 в зарубежном журнале, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертации.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Основной текст диссертации составляет 148 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, охарактеризованы цели и задачи, объект и предмет исследования. Показано соответствие исследования основным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан. Изложены практические результаты и научная новизна исследования, раскрыты научное и практическое значение полученных результатов исследования. Приведены сведения о внедрённых результатах исследования, об апробации материалов, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации «История изучения статейных списков» посвящена истории изучения статейных списках российских посланников в Среднюю Азию XVII в.

Исследование памятников русской деловой письменности периода Московской Руси фактически началось во второй половине прошлого

столетия благодаря одному из российских лингвистов С.И.Коткову³⁷. При этом особое внимание уделялось, в частности, изучению статейных списков российских посланников в страны Востока. Большую ценность в этом отношении представляют лингвотекстологические работы А.М.Сабениной, Д.С. Кулмаматова, И.Ю.Юрицыной, О.А.Слугиной, Г.Н.Стариковой и др.

В кандидатской диссертации А.М.Сабениной «Лексика сферы дипломатических отношений в русском языке XVII в. (по материалам статейных списков)» рассматриваются названия лиц, занятых в сфере дипломатии, названия документов дипломатической переписки. На большом фактическом материале автором анализируются происхождение, структура, формуляры, лексические и грамматические особенности статейных списков российских посланников³⁸.

В одном из параграфов докторской диссертации Д.С.Кулмаматова указывается, что данные, приведённые в работе А.М.Сабениной, далеко не полные. Ею, в частности, не анализированы статейные списки посольства Ивана Хохлова в Бухару (1620–1622 гг.), Савина Горохова и Анисима Грибова в Хиву и Бухару (1641–1643 гг.), Бориса и Семена Пазухиных в Бухару, Балх и Ургенч (1669–1670 гг.)³⁹.

Кандидатская диссертация И.Ю.Юрицыной «Статьные списки в системе письменности русского литературного языка конца XVI – начала XVII вв. (историко–лингвистический аспект)» посвящена рассмотрению текстов статейных списков⁴⁰. Но, к сожалению, автору не удалось показать значимость статейных списков для формирования и развития русского литературного языка указанного периода, так как материал, привлекаемый к исследованию, описывается, а не анализируется с точки зрения лингвистического источниковедения.

Материалы статейных списков российских посланников в страны Востока анализировались не только в диссертационных работах, но и в многочисленных научных статьях лингвистов.

Отдельные фрагменты статейных списков российских посланников И. Петлина, Ф.И.Байкова, Н.Г.Спафария в Китай XVII в. были исследованы в качестве лингвистического источника в статьях О.А.Слугиной «Статьные списки русских посольств в Китай XVII в. в аспекте лингвистического источниковедения» и «Номинативные сферы в обозначении неизвестного как проявление личностного начала (на материале статейных списков XVII века)». Однако же следует заметить, что в первой работе лингвистическая содержательность привлекаемых источников осталась не раскрытой, а во второй удалось автору, показывая проявление личностного начала в

³⁷ Котков С. И. Лингвистическое источниковедение и история русского языка. – М.: Наука. – 1980. – 293 с.

³⁸ Сабенина А. М. Лексика сферы дипломатических отношений в русском языке XVII в. (по материалам статейных списков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1971. – 22 с.

³⁹ Кулмаматов Д. С. Среднеазиатские дела Посольского приказа как источник для истории русского языка: Дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 1995. – С. 190–191.

⁴⁰ Юрицына И. Ю. Статьные списки в системе письменности русского литературного языка конца XVI начала XVII вв. (историко-лингвистический аспект): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Алматы, 2000. – 22 с.

контексте взаимодействия Российского и Китайского государств в XVII в., разрешить проблемы номинации неизвестного в посольских отчётах, где ярко представлены особенности языковой личности русского путешественника при освоении им неизвестного культурного пространства⁴¹.

Статья Г.Н.Стариковой «Посольские отчеты XVII в.: жанровое разнообразие, лингвистическая содержательность» посвящена лингвистическому описанию посольских отчетов русских посольств к иностранным дворам – Ф.И.Байкова в Китай, Ф.А.Головина в Китай и Маньчжурию, Г.И.Микулина в Англию, А.А.Матвеева во Францию и Голландию, Ивана Хохлова в Бухару и Хиву в XVII в. В ней рассматриваются лексические, грамматические и стилистические особенности текстов указанных источников⁴².

Таким образом, проведённый выше анализ научных работ, посвящённых статейным спискам российских посланников в иностранные государства, показывает, во-первых, своеобразие статейных списков для изучения русского делового языка XVII в. и, во-вторых, не обстоятельное изучение статейных списков российских посланников в Среднюю Азию XVII в. в лингвокультурологическом плане.

Изучение древних письменных памятников обычно начинается с установления возникновения и бытования каждого из них, т.к. они дают возможность получить достоверные факты об истории языковых явлений определенного времени⁴³.

Следует констатировать, что исследуемые нами статейные списки российских посланников в Среднюю Азию XVII в. содержат записи, указывающие на время создания первоначального варианта текстов этих источников⁴⁴.

Материалы, содержащиеся в дневниковых записях статейного списка Ивана Хохлова, были написаны, соответственно, в разные годы: 1. «...А посыла^н Иванъ Хо^ловъ въ г^рд^я цр[%]а и великого кн[%]зя Михаила Федоровича всеа Русии к б^чхарском^у Имамк^уле цр[%]ю в посла^нниках а отп^ущен в •Р&К%И•

⁴¹ Слугина О. А. Статьиные списки русских посольств в Китай XVII в. в аспекте лингвистического источниковедения // Документ как социокультурный феномен. Сборник материалов IV Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (г. Томск, 29 – 30 октября 2009 г.). – Томск: Грамота, 2010. – С. 338–341; Она же. Номинативные сферы в обозначении неизвестного как проявление личностного начала (на материале статейных списков XVII века) // Вестник НГУ. Серия: История, филология. Т. 10. Выпуск 9. – Новосибирск, 2011. – С. 40–44. [Электронный ресурс] <https://lib.nsu.ru/xmlui/handle/nsu/4919> (дата обращения: 30.04.2021).

⁴² Старикова Г. Н. Посольские отчеты XVII в.: жанровое разнообразие, лингвистическая содержательность // Вестник Томского государственного университета. Филология. – Томск: Грамота, 2015. – № 1 (33). – С. 51–62.

⁴³ Кулмаматов Д. С. Среднеазиатские дипломатические документы и их русские переводы XVII в. (Грамоты. Челобитные). – М.: МПГУ, 1994. – С. 25.

⁴⁴ Как указывают М. Н. Тихомиров и А. В. Муравьев, «Счёт от сотворения мира на ... современный счёт обычно переводится путём вычета 5508 лет. В тех случаях, когда указан месяц, в который произошло событие, такое вычисление уточняется. Если событие происходило с 1 января по 31 августа, то вычитается 5508 лет, а если событие произошло с 1 сентября по 31 декабря, то вычитается 5509 лет. Допустим, в документе показано 2 декабря 7150 г. В этом случае надо вычесть 5509 лет, чтобы получить 1641 г. Если же указано, например, 5 июля того же 7150 г., то надо вычесть 5508 лет и получится 1642 г.» (Тихомиров М. Н., Муравьев А. В. Русская палеография. – М.: Высшая школа, 1966. – С. 267).

(т. е. 128 – 1620 г. – Ф. Ф.) м го^{дв}...»⁴⁵. 2. «...И жи^{ли} де они в Бухарехъ с техъ мечь какъ приехалі ис Шама^рхани (ныне Самарканд – Ф. Ф.) •S&• (т. е. 6 – Ф. Ф.) н&^дли ждали Буха^рсков^в посла Ада^мба^и а пошли и^з Бухар вω •P&%%Л• (т. е. 130 – 1621 г. – Ф. Ф.) м гвду сентябр" •Г%&И• (т. е. 13 – Ф. Ф.) числ^в...» (ССХ, л. 1).

При рассмотрении дневниковых записей Анисима Грибова (1641–1643 гг.) было установлено, что в них также содержится указание на время, когда осуществлялась миссия: 1. «...И г^сдрва посланника Савина Горохова с товарищи и юргенского Исфендияра царя п^всловъ бо^г перене^с море^м на кабыклеиское пристанище сдраво того^ж •P&%%Н•^г (т. е. 150 – 1642 г. – Ф. Ф.) году ма^я въ •E&%И• (т. е. 15 – Ф. Ф.) де...»⁴⁶. 2. «...И гсдрв^ъ посланни^к и^х полонянико^в к себѣ приня^л и жи^л в Хиве шесть неде^л а и^з Хивы поѣха^л •P&Н%В• году (т. е. 152 – 1643 г. – Ф. Ф.) се^нтя^бр" въ •К%&Е• (т. е. 25 – Ф. Ф.) де...» (ССХ, л. 149).

Прямые указания и сведения, имеющиеся в тексте статейного списка Бориса и Семена Пазухиных (1669–1670 гг.), свидетельствуют о том, что его первоначальный вариант также создавался во время их поездки: 1. «...А с Москвы пошли Бори^с с товарищ^и во •P&ОЗ•^м (т. е. 177–1669 г. – Ф. Ф.) го^{дв} июня въ •Л%&• (т. е. 30 – Ф. Ф.) де а шли Мо^сквою рекою и Окою и Волгою бе^з простою а в Казань пришли июля въ •К&%%• (т. е. 20 – Ф. Ф.) де...» (ССП, л. 3). 2. «...•P&ОИ•^г (т. е. 178 – 1670 – Ф. Ф.) июня въ •И&• (т. е. 8. – Ф. Ф.) де пошли Борисъ с товарищи о^т Хиви^нского караулу к Бухарамъ и пистою степью шли •I&%• (т. е. 10 – Ф. Ф.) дни^щ ...» (ССП, л. 34).

Содержание текстов статейных списков Ивана Хохлова, Савина Горохова и Анисима Грибова, Бориса и Семена Пазухиных говорит о том, что дневниковые записи велись во время поездок по городам и селениям России и Средней Азии. Как уже было отмечено, они оформлялись подьячими посольств, а иногда самими послами.

Д.С.Кулмамамов, непосредственно работавший с оригиналами перечисленных статейных списков, указывает, что они «первоначально составлялись в виде дневниковых записей подьячими посольств, а иногда самими послами. А окончательный их текст создавался подьячими Посольского приказа на основе указанных записей и в исключительных случаях – расспросных речей послов или же посланников»⁴⁷.

⁴⁵ РГАДА, ф. 109, оп. 1, 1622 г., д. 1, л. 1. – Опубликовано в "Сборнике князя Хилкова" (СПб., 1879. – С. 388 – 424). Русские тексты XVII в. передаются средствами графики «ижица» с сохранением надстрочных знаков, сокращённых написаний. Буквенные обозначения чисел даются прописными буквами и дублируются цифирью в переводе на современное летоисчисление. Личные собственные имена и географические названия пишутся в соответствии с написанием в тексте.

⁴⁶ РГАДА, ф. 134, оп. 1, 1641 г., д. 2, л. 92. Данный статейный список, считавшийся в одно время утраченным, опубликован отдельным изданием с учётом интересов исследователей как лингвистов, так и историков (См.: Статейный список посольства Савина Горохова и Анисима Грибова в Хиву и Бухару в 1641 г. Публикацию подг. Кулмамамов Д. С., Добродомов И. Г., Романова Г. Я., Лукичев М. П.). – М., 1995. – 72 с.

⁴⁷ Кулмамамов Д. С. Среднеазиатские дела Посольского приказа как источник для истории русского языка: Дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 1995. – С. 192.

Структура рассмотренных статейных списков идентична. Она состоит из трёх частей: начальной, основной и конечной. Первая из них включает в себе сведения о посланниках, цели поездки, дате выезда и приезда посольства, вторая – о содержании статейного списка, третья – о росписях и расходах подарков, предназначенных для ханов и их приближенных.

Основная часть всех трёх анализируемых нами статейных списков изложена в произвольном виде согласно норме русской деловой речи XVII в. Статьиный список:

1) Ивана Хохлова начинается с союза *а* и местоимения в Т. п.: «...А с ни^м с Москвы о^тпищенъ в Бихары биха^рского Има^мкулиа цр%^н посо^л Ад[ам]баи да ю^ргенского Арапа цр%^я посо^л Регемъки^л...» (ССХ, л. 1);

2) Анисима Грибова и Савина Горохова – с сочинительного союза *и* и подлежащего, выраженного цельным словосочетанием «г^сдрв^ь посла^нни[к] Сави^н Горохо^в с товарищи»: «...И г^сдрв^ь посла^нни[к] Сави^н Горохо^в с товарищи вся^в г^сдрв^ь нака^з и прина^в г^сдрвы соболи проти^в росписи всё спо^лна поеха^л из Астарахани...» (ССПСГиАГ, л. 92).

3) Бориса и Семена Пазухиных – с союза *а* и обстоятельства места, выраженного существительным именем собственным «с Москвы»: «...А с Москвы пошли Бори^с товарищи во •Р&О%З• (т. е. 177. – Ф. Ф.) го^{ду} июня въ •Л&%• (т. е. 30 – Ф. Ф.) а шли Мо^сквою рекою и Окою и Волгою бе^з простою а в Казань пришли июля въ •К\%• (т. е. 20. – Ф. Ф.) ^{де}...» (ССП, л. 3).

В конечной части статейных списков российских посланников указывается на место и дату пребывания в Средней Азии. Слова с этим указанием употребляются в разных падежных формах, которые определяются для них глаголом прошедшего времени.

1) «А в Астраха^н де о^н Ива^н пришо^л октя^бря •К\%%%В• (т. е. 22. – Ф. Ф.) чи^сло» (ССХ, л. 74); «А в Астраха^н бг%^ъ прине^с г^сдр%^{ва} посла^нника (Анисима Грибова – Ф. Ф.) того^ж го^{ду} ноя^бря въ •Г\%• (т. е. 3. – Ф. Ф.) ^{де} моремъ на г^сдрве бусе» (ССХ, л. 150);

Место пребывания оформлено существительным в В. п. (в Астраха^н), дата – существительным в Р. п. (октя^бря) и именным сочетанием (•К%\В• чи^сло); во втором примере также в начале предложения лексема, обозначающая место пребывания – существительное в В. п. (в Астраха^н), затем дата (ноя^бря) и число дня (•Г\%• ^{де}).

2) «А из Нозовой Борисъ съ товарищи на бусё великого гсд%^{ря} пошли въ Астараханъ июня въ •А\i%• (т. е. 11. – Ф. Ф.) ^{де} а въ Астараханъ пришли июня ^ж въ •К%\Ф• (т. е. 29. – Ф. Ф.) ^{де}» (ССП, л. 112).

Место отбытия посольства оформлено существительным в форме Р. п. (из Нозовой), а место прибытия – в В. п. (въ Астараханъ); дата отбытия выражена существительным в Р. п. (июна) и именным сочетанием (•А\i•^{де}), дата прибытия – в Р. п. (июна) и именным сочетанием (•К%\Ф• ^{де}).

Во второй главе «Лексические особенности статейных списков» рассматриваются названия должностных лиц, титулов и документов, предметно-бытовая лексика, а также восточные антропонимы и топонимы.

Большую роль в налаживании, развитии и укреплении российско-среднеазиатских дипломатических отношений играли должностные лица канцелярий – российских (Посольского приказа, съезжих изб⁴⁸ российских городов) и среднеазиатских ханств (Хивинского и Бухарского), а также послы (посланники), служилые люди, входившие в состав посольств.

Соответственно в текстах статейных списков российских посланников в Среднюю Азию XVII в. встречаются многочисленные наименования должностных лиц:

а) российских – вёстовщик, гонец, дьяк, дворецкий, думный дьяк, конюший (конюхъ), купчина (купчий), подьячий, посадский земной староста, посланник, посол, пристав, провожатый, староста, стольник, стрелец, судия (судья), счетчик, целовальник;

б) восточных – абыз, арбап, бий, дайчин тайше, дарага (дорога, дарага), диванбеги (диванбеки), инак, караул, мехтерь, мирза (мурза), мирохор, мулла (писец), парваначи, толмач, хозя, ясаул и др.

Материалы статейных списков дают возможность внести отдельные уточнения относительно восточных слов. Большой интерес в этом отношении представляет лексема *бий* как название одного из восточных должностных лиц, истолкованная в самом контексте: «...Да Борису^ж говори^л бли^жне^и бояри^и Магаме^тмазе^р бий диванбеги которо^и у цр[%]а под аталыкомъ пер^во^и чл[%]вкъ по указу^{де} цр[%]а ихъ Абдаазиза и по чину бухарско^{му} принимае^т онъ диванбёги у всяки^х приё^зжихъ пословъ і по^сла^ннико^в присылачные г^дрские грамоты на се^м мёсте і о^тносить царю Абдаазизи...» (ССП, л. 45).

«Словарь русского языка XI–XVII вв.» данное слово в несколько иной форме – *бей* – впервые с идентичным значением «должностное лицо, распорядитель, начальник» фиксирует в Донских делах под 1639 годом: «А взяль де ихъ турецко бастинчибаши сильно и продалъ ихъ на каторгу каторжному бею, и на каторге были они годъ»⁴⁹.

Согласно Л. З. Будагову, в восточных языках встречаются разные формы рассматриваемого слова – «بك , بيك (тур. бей), п. ад. (персидский, азербайджанский – Ф. Ф.) каз. (казанский – Ф. Ф.) بی , кир. бий, алт. *niu*, князь, вельможа, дворянинъ, господинъ»⁵⁰.

Таким образом, слово *бий* как трансформированная форма *бек*, характерная для тюркских языков, в наших источниках употреблялась по

⁴⁸ «Через приказную (съезжую) избу постоянно шли разнообразные документы, в ней составлялись ответы в центральные приказы, обсуждались и решались административные вопросы местного значения, взымались налоги, разбирались судебные дела, велись допросы, записывались со слов местных жителей «изветы» и «сказки» об особенных событиях, принимались челобитные». – Комарова Л. Э. Тюменские челобитные XVII - первой четверти XVIII века как лингвистический источник: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2000. – 206 с. [Электронный ресурс] <https://www.dissercat.com/content/tyumenskie-chelobitnye-xvii-pervoi-chetverti-xviii-veka-kak-lingvisticheskii-istochnik> (дата обращения: 24.05.2021).

⁴⁹ Словарь русского языка XI–XVII вв. – М.: Наука, 1977. – Вып. 1. – С. 130.

⁵⁰ Будагов Л. З. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. – СПб: Типогр. Имп. АН, 1869. – С. 263.

отношению «к начальнику ханской канцелярии» – диванбеги и всегда писалось после имени (Магаме^тмазе^р бій диванбеги).

В словарном составе статейных списков российских посланников в Среднюю Азию XVII в. содержится ряд слов, обозначающих титулы правителей России и стран Востока. Среди них большой интерес представляют титулы: а) российских царей – царь, государь, князь, самодержец; б) ханов Хивы и Бухары – хан, султан; в) сыновей правителей – царевич (российских царей), султан (хивинского и бухарского ханов).

Среди перечисленных выше слов большое внимание привлекает к себе употребление слова *царевич* в текстах анализируемых нами документов. Оно в «Словаре древнерусского языка» И. И. Срезневского отмечается впервые в значении «сынъ царя, сынъ хана Татарского» в списке Императорской Академии Наук XV в. под 6868 (т. е. 1360. – Ф.Ф.) годом: «Бы^л мятежь силе^н въ орде, мнози цр\и побіени быша, в цр\ци и цр\вичи»⁵¹.

Русским словом *царевич*, употребляемым обычно по отношению к сыновьям российских царей и татарских ханов, в рассматриваемых нами статейных списках именовались и сыновья хивинского и бухарского ханов – *султаны*:

1) хивинского Арапа Мухаммеда хана – Авган – «приехалъ ко г^дрю ц\рю и велико^{му} к\нзю Михаилу Федоровичю всеа Русии из Буха^р посла^нникъ Ива^н Хо^ловъ а съ ни^м приехалъ ко г^дрю служи^т ю^ргенского Арапа ц^ря с^нъ, А^вга^н ц^рвчъ...» (ССХ, л. 1);

2) бухарского хана Надыр Мухаммеда – Абдулазиз: «...И буха^рскои Нады^рмаме^т ц^ррь посила^л проти^в и^х ка^лмыко^в сына своего А^бду^л-Asisa ц^рвча а с нимъ посила^л воински^х людеи тысе^ч с два^тца^т и ка^лмыки и ки^ргызы буха^рского ц^рря людеи побил^и многи^х а ^здоста^лными с лю^дми А^бду^ласи^з ц^рвчъ пришо^л в Само^рха^н горо^д насадъ...» (ССПСГиАГ, л. 142).

«Словарь русского языка XI–XVII вв.» слово *султан* фиксирует впервые в значении «верховный правитель, властитель в некоторых мусульманских странах (прежде всего в Турции)» в «Хождении за три моря» Афанасия Никитина под 1472 г. «На баграмъ а бесерменьской выехал султанъ на теферичъ, ино с нимъ 20 вълзыревъ великих да триста слоновъ»⁵².

Следует отметить, что слово *султан* (*солтан*) употреблялось в наших источниках сугубо по отношению к сыновьям ханов: «...да въ Хивё * де присылали къ намъ Арапъ хановы дѣти Шири са^лта^н о^т себя и о^т брата своево от Оба^лгазы са^лтана проси^т подарко^в а не да^ть и они ево веля^т ибити...» (ССХ, л. 15).

Необходимо заметить, что слово *царевич* со значением «сын хана Хивы или Бухары» в русских исторических лексикографических источниках, в том числе «Словаре русского языка XI–XVII вв.», не отмечается. В связи с этим при переиздании этих словарей словарную статью *царевич* следует дать в

⁵¹ Срезневский И. И. Словарь древнерусского языка. – М.: Книга, 1989. – Т. III. – Ч. 2. – 1435 столб.

⁵² Словарь русского языка XI–XVII вв. – М.: Наука, 2011. – Вып. 29. – С. 20.

следующем виде «сын царя; сынъ хана татарского; сын хана хивинского; сын хана бухарского».

Как видим, между словами – русским *царевич* и восточным *султан* (араб. – тур. *sultân*)⁵³ – появилось понятийное тождество. Но при этом по отношению к сыновьям российских царей восточное слово *султан* не употреблялось.

Проведённый выше анализ свидетельствует о том, что название каждого титула имеет свою историю и представляется ценным материалом для изучения былого состояния языков русского и узбекского народов на определенном хронологическом срезе.

Немаловажное место в словарном составе статейных списков российских посланников в Среднюю Азию XVII в. занимают названия дипломатических документов, характеризующих особенности дипломатических связей России с другими странами, в частности, Хивинским и Бухарским ханствами. Их можно распределить на две группы:

а) официальные документы правителей государств: грамота, наказ (инструкция), указ, приказ, ярлык;

б) официальные документы должностных лиц: записка, отписка, выписка, памятка, письмо, роспись, челобитная.

Весьма интересный факт – в статейном списке Ивана Хохлова бухарский Недир деванбеги (начальник бухарской ханской канцелярии. – Ф. Ф.) вместо русского слова *грамота* «официальный деловой документ» (в Российском государстве до начала XX в.) употребляет лексему *ярлык*, обычно обозначающую в XVI–XVII вв. «официальное послание Бухарского или Хивинского хана»: «И о^н де Ива^н говори^л ... и по^{сле} де тв^г говори^л Недир^р дува^нбеги о ихъ w^тписке и о полоненика^х чтw г^дрь ихъ о полоненикѣхъ ярлыкъ послалъ въ Бухары да г^дрь же и^х Има^мкил^и ц^лрь жалуе^т и^х на дорогу на подемъ •0\Д• (т.е. 4000 – Ф. Ф.) ха^нлыко^в а ика^з де о томъ и Назара Шагаила которой и ва^с въ приставе^х а говwря де о^тпусти^л егw на по^дворье и пристави приказа^л велѣ^л ѣхати въ Бухары» (ССХ, лл. 35–36).

Это можно объяснить тем, что русское слово *грамота* и восточное *ярлык* фактически в семантическом отношении были близки, т. е. имели тождественное значение «официальное послание правителей». И это, наверное, было известно и российским, и восточным должностным лицам, в том числе думным дьякам (дьякам) и деванбеги.

Изучение лексической содержательности статейных списков российских посланников в Среднюю Азию XVII в., в частности, предметно-бытовой лексики, может дать новые данные относительно истории слов, употреблявшихся в русском языке указанного периода. Остановимся на одном из них – яшница – «кушанье из поджаренных яиц»: «I велѣ^л (Илтизар царевич – Ф. Ф.) де еми Ивану сѣсти и прине^сли де пере^д цр[%]вча •В\%• (т. е. 2 – Ф. Ф.) блюда на о^дномъ яшници а на ^друго^м дыню а пере^д нево ^де Ивана поставили дыню * да лепешку а бо^лши де тово ёствы и пи^тя пере^д цр[%]вче^м и пере^д нимъ

⁵³ Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. – М.: Прогресс, 1987. – Т. III. – С. 801.

не было никакого а после ^{де} тово цр%вчъ о^тпусті^л ево Івана на ста^н» (ССХ, л. 44).

В исторических словарях русского языка, в частности, «Словаре древнерусского языка» И. И. Срезневского, слово яишница не засвидетельствовано, но в нем фиксируется слово аице в Сборнике XV в. библиотеки Императорской Академии наук в значении «яйце птичье»: «Аще ли гдѣ оулучиши гнѣздо птиче предъ вчима своима ..., птенца или аица, ти мѣри с#деть на птенцьцѣх или на аицах, да не емлещи мѣри»⁵⁴.

Итак, слово *яишница* образовано, на наш взгляд, примерно в XVII в. от слов *аице* при помощи суффикса *-ниц-*.

На возможности появления вместо «ц» буквы «ш» в тексте статейного списка, наверное, сказалось то, что писец записал слово так, как он его услышал – *яишница*.

Особое место в текстах статейных списков российских посланников в Среднюю Азию XVII в. занимают восточные антропонимы и топонимы.

При анализе антропонимической системы статейного списка Ивана Хохлова нами выявлено наиболее употребительные собственные имена тюркоязычной лексики (для исследования были взяты листы 1–99): *Арапхань* – 33 раза, *Абешъ су^лтанъ* – 30 раз, *Илбарсъ су^лтанъ* – 24 раза, *Адамбай* – 15 раз, *Има^мкули ханъ* – 15 раз, *Махтаманбай* – 15 раз, *Недиръ дува^нбеги* – 6 раз, *Турсунъ салтан* – 4 раза, *Оба^лгазы са^лтан* – 3 раза.

При исследовании топонимов в статейных списках российских посланников в Среднюю Азию XVII в. выделилась, в частности, группа восточных наименований: территорий, городов: *Астараханъ* (*Астороханъ* – ныне Астрахань, ранее город назывался Хаджи–Тархан – город Золотой Орды⁵⁵) (ССП, л. 6), *Азаристъ* – *Асаристъ* (ССПСГиАГ, л. 112) (Хазарасп – ныне город Хорезмской области. – Ф. Ф.), *Ташкени* (ныне Ташкент. – Ф. Ф.) (ССПСГиАГ, л. 144), *Туркустан* (ныне Туркестан. – Ф. Ф.) (ССП, л. 80 об.), *Шама^рхани* (ныне город Самарканд. – Ф. Ф.) (ССХ, л. 19), *Ю^рге^нча^х* (ныне Ургенч. – Ф. Ф.) (ССПСГиАГ, л. 139).

Характерной особенностью этих собственных имён является отражение русского произношения среднеазиатской ономастической лексики XVII в., которое совершенно не находило отражения в традиционной арабской графике.

Все это может стать хорошей основой для изучения восточных антропонимов и топонимов, адаптированных в русской речи XVII в.

Таким образом, статейные списки российских посланников в Среднюю Азию XVII в. являются богатейшим и бесценным источником информации по изучению восточной ономастики. Благодаря им можно узнать состав восточных собственных имён, выявить закономерности появления,

⁵⁴ Срезневский И. И. Словарь древнерусского языка. – М.: «Книга», 1989. – Стлб. 1651.

⁵⁵ См. [Электронный ресурс] <https://ru.wikipedia.org/wiki/> (дата обращения: 22.08.2021)

произношения и существования их в русском языке рассматриваемого периода.

В третьей главе «Фонетическая и морфологическая содержательность статейных списков» проанализированы фонетические и морфологические особенности, вариативность в текстах исследуемых статейных списков.

Статьные списки российских посланников в Среднюю Азию XVII в. являются одним из важнейших источников для изучения русской речи того времени. Как уже было отмечено, тексты рассматриваемых нами источников были составлены разными подьячими Посольского приказа. Поэтому они дают интересный материал о репрезентативности вариантов в употреблении букв в пределах тождества слова⁵⁶, отражающих особенности живой русской речи писцов (подьячих).

Замена *a* буквой *o* в положении после твёрдых согласных в первом предударном слоге в корнях слов: *юсау^л* (ССХ, л. 41), *есау^л* (ССХ, л. 25), *асау^л* (ССПСГиАГ, л. 107) вместо *юсау^л*, *асоу^л* (ССПСГиАГ, л. 105), *ясаило^в* (ССП, л. 16 об.), *ясау^л* (ССП, л. 36), *ясау^л*у (ССП, л. 37), *"сау^л*омъ (ССП, л. 56).

Таблица 1

Письменные памятники	Варианты написания слова и частотность употреблений							
	юсау ^л	ясау ^л	асау ^л	асоу ^л	ясоу ^л	асоу ^л	есау ^л	"сау ^л
Статьный список Ивана Хохлова	1	2	–	–	1	–	1	–
Статьный список Савина Горохова и Анисима Грибова	2	2	2	5	1	4	–	–
Статьный список Бориса и Семена Пазухиных	1	1	–	–	–	–	–	1

Варианты написания слова-тюркизма *юсау^л* (*ясау^л*, *асау^л*, *асоу^л*, *ясоу^л*, *асоу^л*, *есау^л*, *"сау^л*) говорят о том, что подьячим, наверное, было не известно, как же оно писалось арабской графикой на среднеазиатском тюрки. Поэтому слово *ясаул* писалось каждый раз по-разному, о чем свидетельствует текст статейного списка Савина Горохова и Анисима Грибова.

Писцы (подьячие) текстов статейных списков следовали правописной традиции, когда после предлога на твёрдый согласный вместо *и* писали *ы*: *В ызби* (ССХ, л. 11), *с Ывано^м* (ССХ, л. 44), *в ыны^х* (ССПСГиАГ, л. 113), *із*

⁵⁶ См. об этом: Романова З. А. Отражение живой русской речи в московском издании «Граматики» Мелетия Смотрицкого (1648 г.): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1995. – 16 с.; Сушева М. В. Орфографические нормы и возможности отражения диалектных особенностей в деловой письменности первой половины XVII века (на материале документов г. Великого Устюга): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1974. – 25 с.; Тарабасова Н. И. К изучению русских правописных норм первой половины XVII в. (на материале «Вестей – Курантов» // Памятники русского языка. Исследования и публикации. – М.: Наука, 1979. – С. 38–54; Иногина Т. С. Вариативность языковых средств в деловом письме Сибири XVII в.: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Томск, 2009. – 27 с.

ыных (ССП, л. 43), в ыные (ССП, л. 74), и в ыные (ССП, л. 85 об.), и в Ы^ндею (ССП, л. 85 об.), въ Ы^спогани (ССП, л. 102), с ынд^нйскими (ССП, л. 111 об.).

Подьячие следовали правописной традиции, когда под ударением после шипящих писали *е*: пошел^ь (ССП, л. 46) вместо пошол (ССП, л. 109 об.), ше^л (ССП, л. 104 об.) вместо шол (ССП, л. 105 об.). В текстах статейных списков встречаются также написания этих слов через *е*: пошел^ь (ССП, л. 46), шел (ССП, л. 104 об.).

Оттенок живой речи составителей статейных списков подьячих (писцов) обнаруживается и в правописании таких глагольных форм прошедшего времени, как Ъшо^л (ССХ, л. 11), и шо^л (ССХ, л. 12), пришо^л (ССХ, л. 16), шоль (ССХ, л. 16), пошо^л (ССХ, л. 41), шо^л (ССП, л. 105 об.), пришо^л (ССП, л. 109 об.). Здесь проявляется изменение *е* в *о* в положении под ударением после шипящих. Такое изменение отмечается и после *ч*: нё на чо^м (ССХ, л. 16), ни в чом^ь (ССПСГиАГ, л. 119), на чо^м (ССПСГиАГ, л. 123), с чорными (ССПСГиАГ, л. 142), чорных^ь (ССПСГиАГ, л. 117).

Наблюдается последовательная замена *з* буквой *с* перед буквами глухих согласных: ис пицале^н (ССХ, л. 6), ис Шама^рхани (ССХ, л. 22), бес корована (ССХ, л. 45), ис которы^х (ССПСГиАГ, л. 113), ис полону, ис ка^лмык^ь, ис казацкие, ис которы^х (ССПСГиАГ, л. 127).

Анализ источников показал, что они дают весьма достоверный материал и для изучения морфологических особенностей русского языка XVII в.

Наши наблюдения показали, что в текстах статейных списков лица низкого сословия мужского пола европейского и восточного происхождения употребляются в этикетной форме самоуничижения с использованием суффикса *-к-* и флексией женского рода *-а*: Ивашка (ССПСГиАГ, л. 112), Тимошка (ССПСГиАГ, л. 123); Микитка (ССП, л. 13), Ромашка (ССП, л. 13), Алешка (СПП, л. 126), Афонка (ССП, л. 126 об.–127) и др.

В рассматриваемых нами статейных списках формы родительного падежа единственного числа слов мужского рода старой основы на **-ѡ*. твёрдой разновидности, обозначающих одушевлённые и неодушевлённые предметы, порою варьируясь в пределах одной и той же лексемы, отражались в двух разновидностях флексий – *-а* и *-у*. В ряде случаев наблюдалась лексикализация отдельных форм, сравните, например, слова:

– одушевлённые с флексией *-а* (*-а*): отъ хивинского хана (ССХ, л. 3), у переводчика (ССХ, л. 74), да цр^ьвча (ССХ, л. 74), •В\• (т. е. 2) иноходца (ССХ, л. 74), астраха^нского стре^лца (ССХ, л. 73), цар^ь (ССПСГиАГ, л. 99), Каи^р хос^ь (ССПСГиАГ, л. 103), г^ьдр^ь (ССПСГиАГ, л. 107);

– неодушевлённые с флексией *-у* (*-ю*): го^ду (ССХ, л. 1), ко^рму о^рцу (ССХ, л. 7), для то^ргу (ССХ, л. 76), для сваде^бного по^дему (ССПСГиАГ, л. 114); без пороку (ССП, л. 101), весу в хлѣбе (ССП, л. 38).

Приведённый материал показывает развитие категории одушевлённости и неодушевлённости в русском языке XVII в.

Вариативность форм родительного падежа наблюдается в сочетаниях имён существительных с количественными числительными, начиная с *пять*, и

другими словами квантитативной семантики, а также и в других положениях без этих слов. Окончание *-овъ* является господствующим и выступает как в ударной, так и в безударной позиции: полвненико^в •Л&А• (т. е. 31. – Ф.Ф.) чл%вкъ (ССХ, л. 75), ка^лмыко^в и кы^ргызо^втысеч с сорокъ (ССПСГиАГ, л. 141); дву чл%вкъ асауло^в (ССП, л. 16 об.), кречетов и соколо^в мно^{го} множество (ССП, л. 50) и другие.

Таким образом, можно сделать вывод, что в рассматриваемых нами статейных списках наряду с нормативными падежными формами появляются варианты формы, отражающие как процесс развития самого языка, так и сохранение архаичных древнерусских форм.

Рассмотрение вариативности в системе падежных окончаний существительных раскрывает особенности делового письма XVII в. и позволяет на основе анализа некоторых форм в рукописных письменных памятниках, в частности, в текстах статейных списков российских посланников, проследить тенденции в формировании норм делового письма того времени.

Употребление вариантов форм прилагательных и местоимений в род. пад. ед. ч. свидетельствует о несомненном преобладании флексий *-ого (-его)* в отличие от *-ово (-ова)*, *-ево (-ева)*.

Анализ текстов статейных списков показал следующие соотношения употребления с флексией на *-ого (-его)* и *-ово (-ова)*, *-ево (-ева)*:

Таблица 2

Источник	Флексия с элементом <i>г</i>		Флексия с элементом <i>в</i>	
	Прилагательные	Местоимения	Прилагательные	Местоимения
Статьейный список Ивана Хохлова в Бухару	70	219	7	4
Статьейный список посольства Савина Горохова и Анисима Грибова в Хиву и Бухару в 1641 г.	188	133	4	34
Статьейный список Бориса и Семёна Пазухиных в Хиву и Бухару	235	96	3	6

Рассмотрение употребления прилагательных в статейных списках позволяет сделать вывод о том, что в этот период писцы не всегда придерживались строгих норм оформления документов и допускали «вольность» при использовании вариантов форм окончаний и суффиксов данной части речи.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Статьейные списки российских посланников в Среднюю Азию XVII в., написанные русской скорописью, заключают в себе большую историко-лингвистическую информативность о взаимосвязи народов России и Хивинского и Бухарского ханств, вопросах контактирования русского и среднеазиатских языков – тюрки и фарси. Посещение российскими

посланниками этих среднеазиатских стран привело к укреплению дипломатических и лингвокультурологических связей с ними.

Статейные списки российских посланников в Среднюю Азию XVII в., отражающие основные особенности русской деловой письменности данного периода, имеют трёхчастную структуру: начальную, основную и конечную. Между тем каждая из них отличается своим формуляром, лексическим составом, словоформами, устойчивыми и неустойчивыми словосочетаниями, официально-деловыми штампами, характерными для русской письменной дипломатической речи.

Ежедневные пребывания послов и посланников в Хиве, Бухаре, Ургенче, ознакомление с бытом и нравами народов, проживающих в них, способствовали употреблению ряда восточных слов или их эквивалентов в русском языке. Лексические единицы, как собственно русские, так и восточные, содержащиеся в текстах статейных списков российских посланников в Среднюю Азию XVII в., представляют значительный лингвокультурный пласт и несут в себе определенную традицию, закреплённую на русском скорописном письме. Наиболее употребительна среди них дипломатическая лексика. Ряд из них является лексемами, не зафиксированными историческими словарями русского языка. Они являются богатейшим источником для разработки теоретических проблем русской исторической лексикологии, лексикографии и ономастики.

В текстах рассмотренных статейных списков заключены достоверные данные о многочисленных вариантах одних и тех же букв – гласных и согласных в строке, над строкой (выносные), без пробельных и сокращённых написаниях слов.

Нормы русской деловой письменности, отражённые в анализированных статейных списках, обладают вариативностью употребления букв, показывающей особенности живой русской речи подъячих (писцов). С точки зрения изучения нормы русской устной речи исследование этих источников является крайне необходимым и особенно в области лексикологии, морфологии – необыкновенно перспективным.

Вариативность, отражённая в русских скорописных текстах анализированных статейных списков, а) позволяет судить об эволюции функционировавших в этой сфере традициях правописания, б) уточняет хронологию фонетических и морфологических особенностей русской деловой письменности.

Вариативность в системе падежных окончаний существительных, обнаруженная в текстах статейных списков российских посланников в Хиву и Бухару XVII в., раскрывает особенности русских деловых памятников и позволяет проследить тенденции в формировании норм русской деловой письменности указанного периода.

Рассмотрение грамматических форм имён существительных, употреблённых в статейных списках российских посланников в Среднюю Азию XVII в., позволило установить тот факт, что в них представлено большое количество вариантов падежных форм. Причём эта вариантность отражена

не только на уровне отдельных падежей, но и на уровне их форм, обусловленных родовой принадлежностью. Вариантность затрагивает практически все падежи, не ограничиваясь каким-то одним лексико-грамматическим разрядом существительных.

Явление вариантности присуще и именам прилагательным. Допускается «вольность» использования подьячими вариантных форм окончаний и суффиксов данной части речи.

Смысловое и грамматическое содержание многочисленных глаголов, их личных причастных форм напрямую зависело от своеобразия самих статейных списков российских посланников в Среднюю Азию XVII в. как особого жанра делового письма, а также от характера документа, его назначения, описываемых в нем ситуаций, этапов дипломатического сношения. Выбор глагольных и причастных временных форм диктовался своеобразием представленной ситуации, когда идёт речь, собственно, о выполнении наказа, указа российских царей, представлении отчёта или описании самого пути следования посольских людей. При этом само отношение писцов к составляемому документу в ряде случаев заставляло их выбирать наиболее приемлемую временную форму для используемых глаголов и причастий.

Дальнейшее успешное развитие истории русского литературного языка в большей степени зависит от введения и изучения языка многочисленных памятников русской деловой письменности, в том числе статейных списков российских посланников в страны Европы и Востока как опубликованных, так и неопубликованных, хранящихся в центральных и местных архивах России и других стран.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/30.12.2019. Fil.01.10 ON AWARD OF
SCIENTIFIC DEGREE DOCTOR OF SCIENCES
AT NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN

FAIZOVA FERUZA SHAKIROVNA

**ARTICLE LISTS OF RUSSIAN ENVOYS TO CENTRAL ASIA IN THE
XVII CENTURY AS A LINGUISTIC SOURCE**

**10.00.04 – Languages and Literature of the Peoples of Europe, America and Australia
(Philological sciences)**

DISSERTATION ABSTRACT

OF THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PHD) ON PHILOLOGICAL SCIENCES

Tashkent – 2022

The theme of dissertation for doctor of philosophy (PhD) on philological sciences was registered at the Supreme Attestation Commission of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under №. B 2020.2. PhD / Fil 1286.

The dissertation has been prepared at National University of Uzbekistan.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) is placed on the website of Scientific Council (www.nuu.uz) and the website of «Ziyonet» Information and Educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: **Kulmamatov Dusmamat Sattarovich**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: **Safarov Shahriyor Safarovich**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Shaimerdenova Nursulu Zhamalbekovna
Doctor of Philological Sciences, Professor
(Qazakstan Republic)

Leading organization: **Tashkent State University of Uzbek Language
and Literature named after Alisher Navoi**

The defense of the dissertation will take place on « ____ » ____, 2022 at ____ at the session of Scientific Council DSc.03/30. 12.2019. Fil.01.10 on award of scientific degree of Doctor of Sciences at National University of Uzbekistan. Address: 700174, Tashkent, Forobiy str. 400. Phone: (+99871) 246-08-62; Fax: (+99871) 227-10-59. E-mail: nauka@nuu.uz

The doctoral dissertation can be looked through at the Information Resource Center of the National University of Uzbekistan (Registration № ____ . (Address: 700174, Tashkent, Forobiy str., 400. Tel.: (+99871) 246-08-62

The abstract of the dissertation is distributed on « ____ » _____ 2022.

(Mailing protocol № ____ dated « ____ » _____ 2022.

A.G.Sheremetyeva
Chairman of the Scientific Council awarding
scientific degrees, Doctor of Philological
Sciences, Professor

N. Abdullaeva
Scientific Secretary of the Scientific Council
awarding scientific degrees, PhD on
philological sciences

I.A.Siddikova
Chairman of the Scientific Seminar under
the Scientific Council awarding scientific
degrees, Doctor of Philological Science,
Professor

INTRODUCTION (Abstract of PhD dissertation)

Topicality and relevance of the dissertation theme. In world linguistics, studies of the acts of business writing that have come down to us, which are of great value for studying the history of languages, are relevant and in demand. Meanwhile, it should be stated that the vast majority of these monuments remain undeveloped and are waiting for their researchers. Among them, official-business documents reflecting the diplomatic relations of Russia with the countries of the East in the XVIIth century deserve special attention. A considerable number of them, containing interesting information about the relationship and mutual influence of the Russian and Oriental languages, is stored in the funds of the Ambassadorial Order of the Russian State Archive of Ancient Acts (RGADA) in Moscow. Most of these written monuments, which are significant for the study of the origins of Russian-Eastern language contacts, have so far remained outside the field of view of linguists.

Therefore, one of the tasks facing linguistic science is the study of Russian cursive texts of article lists, “representing detailed responses to articles, or mandate points, of Russian ambassadors and envoys as a narrative and artistic source”⁵⁷, in particular, Russian envoys to Central Asia in XVII century. – Ivan Khokhlov to Bukhara (1620–1622) (Article lists of Ivan Khokhlov), Savin Gorokhov and Anisim Gribov to Khiva and Bukhara (1641–1643) (Article lists of Savin Gorokhov and Anisim Gribov), Boris and Semyon Pazukhins to Bukhara, Balkh and Urgench (1669–1670) (Article lists of Boris and Semyon Pazukhins)⁵⁸. The linguistic study of these monuments of Russian writing, containing valuable information for characterizing the phonetic, lexical and morphological features of the Russian language of the period under consideration, determines the relevance of our dissertation research.

The aim of research work is a study of the texts of article lists of Russian envoys to Central Asia in the XVIIth century in terms of linguistic content - phonetic, lexical and morphological.

The tasks of the research:

to show the most important achievements in the theoretical and practical development of the issue of researching the article lists of Russian envoys to Central Asia in the XVIIth century in the field of the history of the Russian language;

determine the history of creation and characterize the structure of the analyzed article lists from the point of view of linguistic source study;

explore the lexical features of the texts of the considered article lists;

analyze the phonetic and morphological variability of the texts of the studied article lists.

Methods of the research are determined by the above tasks. For linguistic analysis, the following methods were chosen: descriptive, comparative,

⁵⁷Кулмаатов Д.С. Среднеазиатские дела Посольского приказа как источник для истории русского языка: Дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 1995. – С. 189.

⁵⁸Автор выражает благодарность и глубокую признательность д.ф.н. проф. Д.С.Кулмаатову, представившему нам для исследования ксерокопии оригиналов статейных списков.

comparative, contextual analysis method, statistical calculations (analysis of the frequency of the use of lexical units in article lists).

The scientific novelty of the research is conditioned by:

based on the analysis of scientific literature, the importance of studying the article lists of Russian envoys to Central Asia in the XVIIth century, written in Russian cursive in the XVIIth century, for the study of the history of the Russian language is proved;

formularies, lexical composition, word forms, stable and unstable phrases, official business clichés - features of Russian diplomatic speech contained in the article lists of Russian envoys to Central Asia in the XVIIth century were identified on a significant textual material;

revealed in the texts of the analyzed article lists Russian and foreign lexical units, which are the richest material for the development of theoretical problems of Russian historical lexicology, lexicography and onomastics, as well as lexemes not recorded in historical dictionaries of the Russian language;

determined on the material of the reviewed article lists written in Russian cursive of the XVIIth century, phonetic (spellings of the same letters - vowels and consonants in a line, above a line) and morphological (grammatical forms and case endings of nouns, forms of endings and suffixes of adjectives, verbs and participial forms) variants showing the formation of the norms of Russian official-business writing of the specified period.

Approbation of the results of the dissertation. The results of this study were discussed and approved at 10 international and 15 republican scientific and practical conferences.

Publication of the results of the dissertation. 29 works have been published on the topic of the dissertation, including 4 scientific articles, including 2 in republican and 2 in a foreign journal, recommended by the Supreme Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan for the publication of the main scientific results of the dissertation.

The structure and volume of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references and an appendix. The main text of the dissertation is 148 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, part I)

1. Фаизова Ф.Ш. Антропонимы и топонимы в текстах статейных списков российских посланников в Среднюю Азию в XVII в. // Электронный журнал «Иностранные языки в Узбекистане» (www.fledu.uz) – Ташкент, 2018, № 2. – С. 50–55. (10.00.00; № 17).

2. Фаизова Ф. Ш. Использование текстов статейных списков российских посланников в Средней Азии в XVII в. на занятиях по истории русского языка. // Научно-методический журнал Министерства народного образования Республики Узбекистан «Тил ва адабиёт таълими (Преподавание языка и литературы)». – Ташкент, 2020. – № 8. – С. 75–78. (10.00.00; № 9).

3. Фаизова Ф. Ш. Трудности перевода конструкций с причастиями в древнерусских памятниках делового письма. // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – М., 2020, № 13 (842). – С. 149–159. (10.00.00. № 3).

4. Фаизова Ф.Ш. Фразеологизмы в статейных списках русских посланников в Среднюю Азию в XVII в. // Вестник Казахского государственного университета. – Алма-Ата, 1998. – С. 66–68.

5. Фаизова Ф.Ш. Глоссы в древнерусских рукописных статейных списках российских посланников в Среднюю Азию в XVII в. // Сборник научных статей Международной научно-практической конференции «XV Виноградовские чтения». – Нижний Новгород – Ташкент, 2019. – С. 72–76.

6. Фаизова Ф. Ш. Использование эквивалентов обозначении титулов правителей в статейных списках российских посланников в Среднюю Азию XVII в.// Scientific and practical conference «Social and economic aspects of education in modern society». RS Global. – Warszawa, 2020. – С. 63–75.

7. Фаизова Ф. Ш. История дипломатических отношений Хивинского и Бухарского ханств с Россией // Сборник материалов Международной научной конференции «Сетевое востоковедение: культурные ценности Востока в орбите современных научных исследований». – Элиста, 2020. – С. 524–528.

8. Фаизова Ф. Ш. Лингвистический аспект изучения деловых документов XVII-XVIII вв. (по материалам статейных списков российских посланников в Среднюю Азию) // Сборник материалов Международной научной конференции «Сетевое востоковедение: культурные ценности Востока в орбите современных научных исследований». – Элиста, 2020. – С. 186–189.

9. Фаизова Ф. Ш. Отражение установления дипломатических отношений между Россией и Средней Азией в рукописных памятниках XVII в. // Сборник материалов Международной научной конференции «Сетевое востоковедение: культурные ценности Востока в орбите современных научных исследований». – Элиста, 2020. – С. 627–629.

10. Фаизова Ф. Ш. Грамматические проблемы перевода причастий на лексическом материале текстов статейных списков // Сборник материалов межрегиональной онлайн-конференции «Сохрани мою речь навсегда»: роль художественных переводов в гармонизации межнациональных отношений». – Элиста, 2021. – С. 143–148.

11. Фаизова Ф. Ш. Эффективность применения игровых технологий через сервис Zoom в условиях пандемии COVID – 19 // Материалы III Всеукраїнської наукової інтернет-конференції з міжнародною участю «Медіатворчість в сучасних реаліях: протистояння медіатравмі». – Киев, 2020. (http://mediaosvita.org.ua/wp-content/uploads/2020/07/Fayzova_F_Prymenenye_ugrovyh)

12. Фаизова Ф. Ш. Названия одежды и головных уборов в статейных списках российских посланников в Средней Азии XVII в. // Материалы Международной научно-практической конференции «Русский язык как средство общения в среднеазиатском регионе». – Москва: Фонд «Просветитель», 2020. – С. 237–244.

13. Фаизова Ф.Ш. Отражение установления дипломатических отношений между Россией и Средней Азией в рукописных памятниках XVII в. // Материалы Международной практической конференции «Экология культуры, языка и души». – Астрахань, 2021. – С. 142–150.

14. Фаизова Ф.Ш. История создания статейных списков российских посланников в Среднюю Азию XVII в. // Сборник материалов по итогам проведения ежегодной методической мастерской для преподавателей-русистов стран СНГ и Балтии (2014 – Белоруссия, Молдавия, Таджикистан, Туркменистан, Узбекистан) в рамках федеральной целевой программы «Русский язык» на 2011-2015 годы. – Москва-Ташкент, 2014. – 243–248.

II бўлим (II часть, part II)

15. Фаизова Ф.Ш. Употребление восточных собственных имён в статейных списках российских посланников в Среднюю Азию в XVII в. // Материалы международной конференции «Проблемы билингвизма и интерференции». – Ташкент, 2001. – С. 178–179.

16. Фаизова Ф. Ш. Употребление глагольных форм прошедшего и настоящего времени в статейных списках российских посланников в Среднюю Азию XVII века // Материалы международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы филологии и преподавания иностранных языков». – Нукус, 2020. – С. 99–102.

17. Фаизова Ф. Ш. Отражение торговых сношений в лексике статейных списков российских посланников в Среднюю Азию XVII в. // Материалы научно-практической конференции «Русский язык и литература в Узбекистане – 2020». – Ташкент, 2020. – С. 124–130.

18. Фаизова Ф. Ш. Своеобразие этапов перевода конструкций с краткими страдательными причастиями прошедшего времени в статейных списках российских посланников в Среднюю Азию XVII в. // Материалы Научно-

практической онлайн-конференции «Актуальные проблемы языкознания и переводоведения XXI века: теория, практика, инновация». – Ташкент, 2020. – С. 115–119.

19. Фаизова Ф. Ш. Методические приёмы изучения языка на материале письменных источников XVII в. // Сборник материалов Международной научно-практической конференции «Инновационное образование: международный опыт, проблемы и решения». – Ташкент, 2021. – С. 359–362.

20. Фаизова Ф. Ш. История дипломатических отношений Хивинского и Бухарского ханств с Россией по материалам статейных списков XVII-XVIII вв. // Материалы Республиканской научно-практической конференции, посвященной 200-летию со дня рождения Ф.М.Достоевского «Русский язык и литература в Узбекистане – 2021». – Ташкент, 2021. – С.219–226.

21. Фаизова Ф. Ш. Словообразовательно маркированное наименование лиц в древнерусских письменных памятниках XVII в.// Материалы традиционного Республиканского Научного семинара в рамках Узбекстанской научной школы русского словообразования «Актуальные проблемы русского словообразования». – Ташкент, 2021. – С. 93–97.

22. Фаизова Ф. Ш. Грамматические формы прилагательных в письменных источниках XVII в. // Материалы Республиканской научно–практической конференции «Актуальные проблемы языкознания и литературоведения». – Термез: ТерГУ, 2021. – С. 73–80.

23. Фаизова Ф.Ш. Применение технологий через информационно-коммуникативный портал ZOOM // Сборник материалов Республиканской конференции «Интернет-пространство как вызов научному сообществу XXI века». – Ташкент, 2021. – С. 126–128.

24. Фаизова Ф. Ш. История дипломатических отношений Хивинского и Бухарского ханств с Россией // Сборник материалов Республиканской научно-практической конференции «Интернет-пространство как вызов научному сообществу XXI века» – Ташкент, 2021. – С.220–227.

25. Фаизова Ф.Ш. Производные прилагательные в текстах статейных списков российских посланников в Средней Азии // Материалы традиционного Республиканского семинара в рамках Узбекстанской научной школы русского словообразования «Актуальные проблемы русского словообразования». – Ташкент–Самарканд, 2020. – С. 102–105.

26. Фаизова Ф.Ш. Вопросы изучения статейных списков // Сборник материалов Международной научно-практической конференции «Наука и инновации в XXI веке». – Андижан, 2021. – С. 126–131.

Автореферат «ЎзМУ хабарлари» журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилди
(« _____ » _____ 2022 йил).

Босишга рухсат этилди: 20.02. 2022 йил.
Бичими 60x84 1/16 , «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 3. Адади: 100. Буюртма: № _____.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.